

**République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-**



**Faculté des Lettres et des Langues
Département de français**

Mémoire de master

Option : Didactique du FLE

**L'enseignement/apprentissage de la compétence interculturelle :
cas des apprenants de deuxième année secondaire (2^{ème} A.S)**

Présenté par :

M. Boussaada Ali

M. Bouaiche Moussa

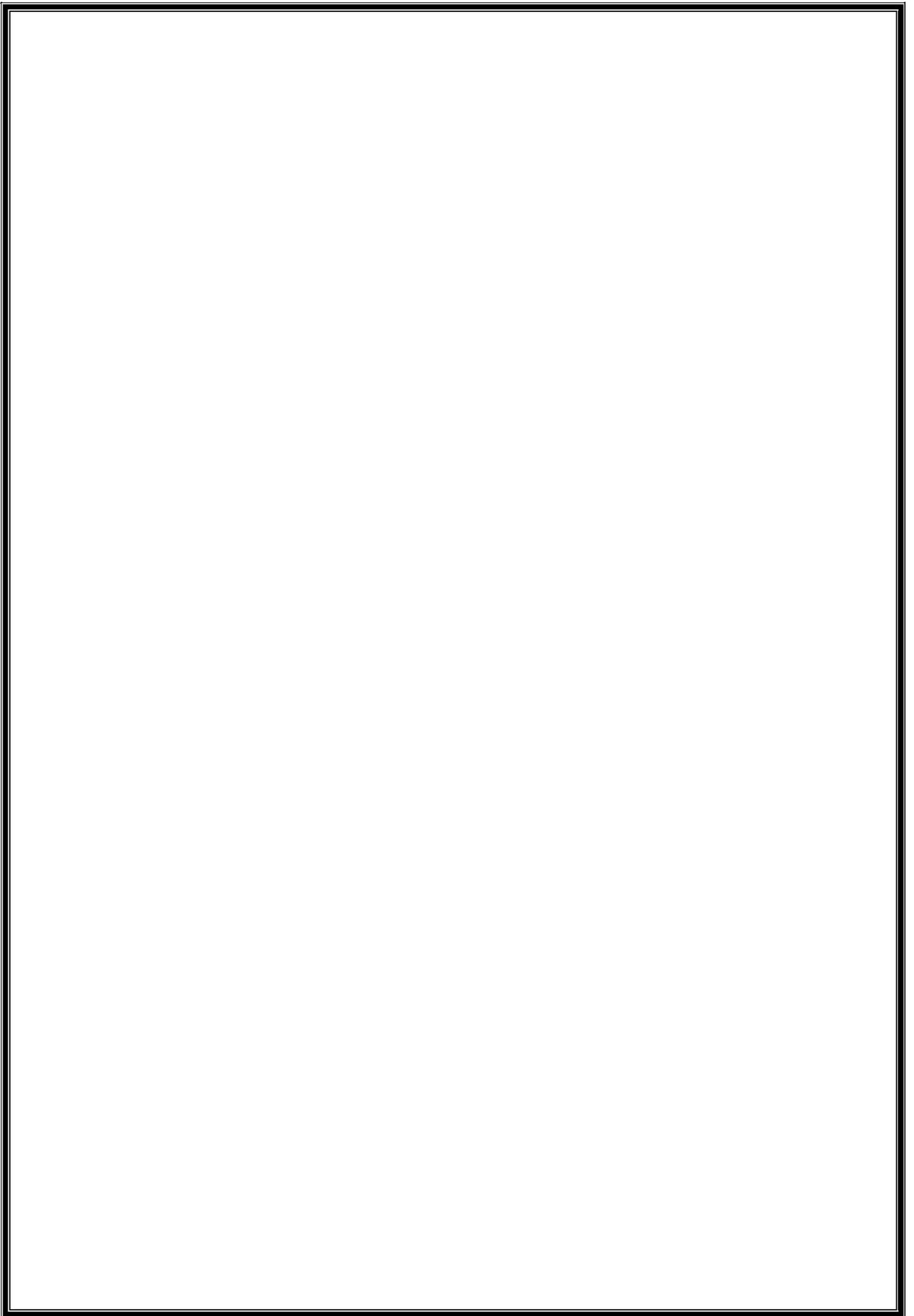
Le jury :

M^{elle}. OUYOUGOUT Samira, Présidente du jury

Mme. TATAH Nabila, Directrice de recherche

M. ABDELOUAHAB Fatah, Examineur

Année universitaire : 2016/2017



Remerciements

En premier lieu, nous remercions Dieu le tout-puissant qui nous a procuré la volonté, la force et la connaissance pour accomplir ce modeste travail. Nous aimerions d'abord remercier Madame Tatah Nabila, notre directrice de recherche, pour son aide précieuse, ses conseils judicieux, ainsi que le temps qu'elle nous a consacré tout au long de cette période, sans oublier sa participation au cheminement de notre mémoire. Nous remercions Madame Benamer Fatima, responsable de niveau, pour son suivi et son aide. Nous tenons aussi à remercier les membres du jury qui auront à évaluer ce travail. Nous adressons aussi notre gratitude à M. Nabil qui nous a facilité le prêt des livres et mémoires à la bibliothèque. Nous remercions également Madame Aissaoui, enseignante au lycée Ibn-Sina, pour nous avoir accueillis dans sa classe, pour l'expérience enrichissante et pleine d'intérêt qu'elle nous a faite vivre ainsi que toutes les informations qu'elle nous a transmises.

Dédicaces

Je dédie ce travail :

*À mes très chers parents, pour leurs encouragements
et soutiens, je leur témoigne ma profonde gratitude.*

Que Dieu les protège.

À mon cher frère Atmane

À mes cinq chères sœurs Hamida, Saida, Djamila et leurs petites familles

*À ma petite et grande famille, à mes cousin(e)s et mes cher(e)s amies
exceptionnellement à MAZA Meziane qui nous a quitté cette année,*

*Akil, Akli, Sofiane, Saadi, Zahir, Yazid, Brahim, Carlos, Fares, Nina,
Lamine, Rebouh, Sosso, Nabil, Kiki, Aziz, Mahfoud Boubekour I et II et autres.*

À mon binôme Moussa BOUAICHE et à sa famille

*À tous ceux et à toutes celles qui m'ont soutenu pendant ma vie
et dans mon parcours d'études de près ou de loin*

BOUSSAADA Ali

Je dédie ce travail :

*À mes très chers parents, pour leurs encouragements
et soutiens, je leur témoigne ma profonde gratitude.*

Que Dieu les protège.

*À mes chers frères : Farid – Zoubir – Nadir – Nabil – Mouho
ainsi que leurs petites familles*

*À mes deux chères sœurs Ferouz et Zoubida
et à leurs petites familles*

À mon binôme Aissa BOUSSAADA

*À tous ceux et à toutes celles qui m'ont soutenu pendant ma vie
et dans mon parcours d'études*

À tous ceux qui m'ont aidé de près ou de loin

BOUAICHE Moussa

SOMMAIRE

Introduction générale	06
------------------------------------	-----------

CHAPITRE I : Les notions de compétences culturelles et interculturelles

Introduction	10
1- Définition des mots clés	10
2- Compétence culturelle VS compétence interculturelle	14
3- La place de l'interculturel dans le manuel scolaire de 2ème A.S, le projet n° 3 : le reportage touristique et le récit de voyage	17
Conclusion.....	19

CHAPITRE II : Analyse du corpus et propositions didactiques

Introduction	21
1- Présentation du corpus	21
2- Outils méthodologiques.....	21
3- Interprétation des données.....	21
4- Propositions didactiques à travers les tâches (les perspectives).....	36
Conclusion.....	40
Conclusion générale	42
Références bibliographiques	44
Annexes	49

Introduction générale

Introduction générale

Il est nécessaire de savoir qu'aujourd'hui à l'ère de la mondialisation et du développement technologique, des moyens d'informations et de télécommunications ont révolutionné le monde moderne, c'est ainsi qu'il est devenu un petit village où se manifeste la diversité langagière et culturelle de manière accrue.

Seulement, il ne suffit pas d'étudier la langue comme étant un ensemble de règles (grammaire / syntaxe / conjugaison / vocabulaire...). En revanche, l'apprenant doit savoir qu'elle est un instrument de communication et de partage entre les différentes communautés. À ce propos, l'Institution de l'UNESCO incite les gens à : « *Apprendre à vivre ensemble, apprendre à vivre avec les autres* »¹. Dans ce cas-là, il faut respecter la culture de l'autre tout en préservant sa culture originelle et faire en sorte d'apprendre davantage sur les autres langues et cultures.

Par conséquent de nombreuses méthodologies d'enseignement / apprentissage ont vu le jour au cours de ces dernières décennies (l'approche communicative, l'approche par compétence, l'approche actionnelle...). À travers ces approches, d'une part, elles permettent à l'apprenant d'acquérir des compétences durables et susceptibles de l'aider dans son parcours éducatif ainsi que dans sa vie quotidienne. D'autre part, ces méthodologies le préparent à se frotter intellectuellement à la vie professionnelle et à la diversité interculturelle. En parlant de ce terme, récemment utilisé, mais la réalité interculturelle est ancienne, puisqu'elle se concrétise lors de la première rencontre entre les gens qui ne se connaissent pas auparavant.

L'interculturalité est apparue dans les milieux européens et américains chez les didacticiens, sociologues et sociolinguistes à partir des années cinquante. En Algérie, l'interculturel est très peu traité par les chercheurs, nous pourrions même dire qu'il est complètement négligé dans le secteur de l'éducation avant la réforme qui a été officiellement installée par le Président Abdelaziz Bouteflika au mois de mai 2000. Ceci est illustré à travers ses propos, apprendre d'autres langues est devenu une nécessité absolue dans le monde actuel :

Dans un tel contexte, la maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grandes diffusions, c'est les doter des

¹ UNESCO déclaration universelle de l'UNESCO : Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, Construire la paix dans l'esprit des hommes et des femmes, Apprendre à vivre ensemble Disponible sur le site : <http://fr.unesco.org/themes/apprendre-%C3%A0-vivre-ensemble>, Consulté le : 20/12/2016

Introduction générale

atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme chacun peut le comprendre aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur².

Partant de cette citation, nous nous sommes penchés sur une recherche sur la compétence interculturelle et l'analyse du manuel scolaire de deuxième année secondaire et pour mener à bien notre recherche, nous avons pris comme référence des théoriciens et didacticiens comme : Martine Abdallah Preceille, Gamonet Eve-lise, Porcher Louis... A cet effet, nous avons choisi de travailler sur le manuel de FLE de 2^{ème} A.S. Ce choix s'explique par le fait que ce livre scolaire résulte de la réforme éducative de 2003. En effet, c'est le niveau approprié pour que l'apprenant soit initié à la compétence interculturelle. En outre, nous allons mettre l'apprenant dans le bain plus concrètement, puisque c'est sa première année de spécialité en classe de langue étrangère.

Le choix de travailler sur l'interculturalité nous a motivés à plus d'un titre, premièrement, l'Algérie est un pays très vaste offrant une diversité culturelle et linguistique. Cette variation nous a poussés à croire que l'étude de la diversité culturelle et l'interculturalité est inévitable pour qu'on puisse cohabiter et vivre ensemble en toute harmonie. Deuxièmement, pour que nos élèves soient préparés à la vie professionnelle, il faudra bien qu'ils développent leur façon de penser en cherchant davantage dans la culture et la langue d'autrui, et cela, pour enrichir ses acquis et lui permettre de s'ouvrir sur d'autres communautés.

En effet, en feuilletant le manuel scolaire de deuxième année secondaire, nous avons trouvé un manque considérable de textes et de documents qui traitent la notion d'interculturalité. À partir de ce constat nous pouvons présenter notre problématique comme suit : comment intégrer la notion d'interculturalité en classe de 2^{ème} A.S ? Autrement dit : comment se manifeste l'interculturel en classe de 2^{ème} A.S ? La réponse à ces questions nous amène à proposer un certain nombre de questions secondaires qui lui sont très liées à savoir :

² Bouteflika Abdelaziz, 2000, Allocution du 13 mai 2000 au Palais des Nations, Alger, Disponible sur le site : [url:http://www.algerie.fr/culturel/Discours%20r%C3%A9forme%20syst%C3%2Educatif.htm](http://www.algerie.fr/culturel/Discours%20r%C3%A9forme%20syst%C3%2Educatif.htm), Consulté en janvier 2017

Introduction générale

- Quelles sont les perspectives qui pourront permettre au développement efficace de la notion interculturelle en classe de langues étrangères ?
- Est-ce que les enseignants de français langues étrangères sont assez formés pour transmettre la notion d'interculturalité en cours de classe ?

Ces questions nous orientent sur les hypothèses suivantes :

- Une variété de supports authentiques et de sujets d'actualité peuvent permettre à l'enseignant de transmettre la notion de l'interculturel aux apprenants.
- L'intégration des technologies d'informations et de communications (TIC) en classe de langues étrangères pourra simplifier la transmission de la notion de l'interculturel aux apprenants.
- La formation des enseignants est inadéquate pour enseigner la notion de l'interculturel dans une classe de langues étrangères.

Notre plan de recherche comportera deux chapitres essentiels. Le premier chapitre sera consacré à définir les différents concepts clés qui ont un rapport avec le manuel scolaire, l'enseignement/apprentissage et la notion d'interculturalité. Le second chapitre portera sur la présentation et l'analyse de deux corpus d'étude :

1. Un questionnaire destiné aux enseignants.
2. L'observation de trois séances de cours.

Enfin à partir des données recueillies, nous ferons quelques propositions permettant l'enrichissement et l'intégration de la notion de l'interculturel dans le cadre de l'enseignement/apprentissage de la langue.

Nous concluons ce travail par l'affirmation ou l'infirmité des hypothèses que nous avons avancées au départ.

CHAPITRE I :

Les notions de compétences culturelles et interculturelles

Introduction

Le monde d'aujourd'hui connaît une diversité culturelle et linguistique grâce aux événements qui se répandent de plus en plus avec les guerres et l'immigration avec ses différentes manières. Avec l'ouverture des frontières de différents pays, les individus sont tenus de connaître la langue, les traditions et le mode de vie du pays qui reçoit. Avec les changements radicaux ces dernières années, les systèmes éducatifs de plusieurs pays sont obligés de prendre en considération l'aspect « *Culturel* » et « *Interculturel* » dans leur communication et enseignement. Cependant, l'apprenant doit acquérir toutes ces notions à l'école à travers les supports fournis par les manuels, programmes scolaires, et ceux qui sont proposés par les enseignants. En abordant tous ces savoirs et savoir-faire par l'utilisation des moyens technologiques modernes existants en classe représentés dans des supports audio, vidéo, documentaire... Aussi, les interactions réalisées avec des personnes de la langue et culture visées, ainsi que les autres outils extra scolaires utilisés à la maison ou dans la rue à travers les échanges effectués via Facebook, Twitter, Viber, contribuent sans conteste à l'ouverture sur le monde.

1- Définition des mots clés

Notre travail dans cette partie théorique consiste à rassembler un ensemble de définitions qui ont un rapport avec notre thème de recherche intitulé : *L'enseignement/apprentissage de la compétence interculturelle : cas des apprenants de 2^{ème} A.S.*

1-1 Définition de la culture

Le mot culture est utilisé très anciennement, par ailleurs, son origine est issue du latin "*Cultura*" qui signifie le soin que l'on donne à la terre, et l'attention que l'on donne à l'esprit. Ce mot latin "*Cultura*" vient lui-même du verbe latin "*Colo*", "*Colere*" qui signifie "*Cultiver*", "*Soigner*". Du latin "*Colere*" dont le supin est "*Cultum*" Donnera "*Colonus*", le colon, celui qui cultive, l'habitant d'une colonie. Et puis, la Culture au moyen âge selon le dictionnaire Godefroy donne "*Culture*", "*Cuture*", "*Coture*", "*Costure*", "*Couture*" : un champ labouré, terre cultivée et ensemencée. La "*Culture*" en Anglais, Français et Allemand de nos jours

Les notions de compétences culturelles et interculturelles

culture dans le sens " *produits de l'intelligence humaine*" vient d'une erreur de traduction de Mme de Staël¹.

Les auteurs qui, pour définir la culture, se sont contentés d'énumérer tels ou tels éléments rapportés dans cette classification de Kroeber et Kluckhohn de 1952, dans laquelle ils ont essayé de classer la culture à travers cinq rubriques² :

- ➔ Les états mentaux ou opérations psychiques; exemple, les prescriptions culturelles agissant sur les causes de déclenchement des états affectifs.
- ➔ Les types de comportements, où l'on retrouve ces mœurs et habitudes, que l'on a toujours reconnues comme permettant de différencier les sociétés.
- ➔ Les divers savoir-faire, depuis les codes de communication (dont le langage) jusqu'aux modes d'utilisation des outils, etc.
- ➔ Les produits de l'application de ces savoir-faire aux divers aspects de l'environnement : machines, types d'habitations, œuvres artistiques, etc.
- ➔ Toute la variété des institutions et modes d'organisation collectifs formels et informels.

Nous ne pouvons pas retracer une définition unifiée et complète à la culture par son champ étendu de sens et de domaine comme elle change constamment à travers le temps, à cet effet, nous avons proposé quelques définitions de ce terme polyvalent à travers l'aspect anthropologique et l'aspect didactique. Notre recherche s'inscrit dans la branche de la didactique des langues et cultures, à cet effet, nous allons fournir deux définitions de didacticiens et une autre d'un anthropologue.

Pour Blanchet Philippe, une culture est :

Un ensemble de schèmes interprétatifs, c'est-à-dire un ensemble de données, de principes et de conventions qui guident les comportements des acteurs sociaux et qui constituent la grille d'analyse sur la base de laquelle ils interprètent les comportements d'autrui (comportement incluant les comportements verbaux, c'est-à-dire les pratiques linguistiques et les messages). Cette définition

¹ Étymologie Français latin grec Sanskrit, (27 décembre 2010, maj. 28 Janvier 2011), Disponible sur le site : <https://sites.google.com/site/etymologielatingrec/home/c/culture>, Consulté le : 11/05/2017

² Garmel Camilleri-Margalit et Cohen-Emerique, « *Chocs de cultures, concepts et enjeux pratiques de l'interculturel* », l'Harmattan, Paris, 1989, pp. 21-22

Les notions de compétences culturelles et interculturelles

inclut la culture comme connaissance (les données), mais y ajoute une dimension concrète et active, en mettant l'accent sur la mise en œuvre de la culture lors des interactions³.

Selon cette définition, la culture est considérée comme un système de valeurs et de protocoles qui détermine chaque communauté à travers ces pratiques : langagières, vestimentaires, arts culinaires...

Jean Pierre Cuq considère que la culture est un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble social (ou même une société) qu'une personne individuelle. On remarque que dans l'apprentissage il en va de même et que, dans telles ou telles conditions, il est possible d'acquérir une culture, de l'améliorer et de l'élever. En fait, il n'existe pas de culture pure, mais des cultures métissées (tatouées, tigrées). Des cultures spécifiques qui résultent du mélange entre culture nationale et culture étrangère parce que les pratiques culturelles du pays où l'on vit déteignent toujours plus ou moins sur les cultures d'origine et réciproquement. En outre, on distingue plusieurs cultures parmi elles : professionnelle, rurale, ouvrière, etc. On peut ajouter à ces catégories la culture générationnelle qui se spécialise dans la réalisation des systèmes scolaires⁴.

D'après cette définition, quelconque culture, peut-être représenté par un individu comme elle peut-être reflété par une communauté. Par ailleurs, l'individu peut acquérir une ou plusieurs cultures en l'exerçant à travers le temps, comme nous pouvons développer cette capacité apprise et l'utiliser dans la vie de tous les jours. En outre, il se trouve qu'il n'y a pas de cultures authentiques, mais des cultures mêlés qui changent au fil du temps. Ainsi, la culture nationale de chaque pays risque d'être changée avec la mondialisation (moyens technologiques, réseaux sociaux, etc.).

Selon Edward Burnett Taylor, la culture anthropologique est : « *Culture ou civilisation, prise dans son sens ethnologique le plus étendu, c'est ce tout complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et les autres capacités ou habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société* »⁵.

³ Blanchet Philippe, L'approche interculturelle en didactique du FLE, 2004, Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3^{ème} année de Licence 2004-2005, p. 7, Disponible sur le site internet : http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/40/1/pdf_Blanchet_inter.pdf, Consulté le : 24/04/2017

⁴ Cuq Jean Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE International, 2003, pp. 63-64

⁵ Laborde Denis, « Éditorial », *Socio-anthropologie* [En ligne], 8 | 2000, Mis en ligne le 15 janvier 2003, Disponible sur le site : URL : <http://socio-anthropologie.revues.org/116>, Consulté le : 10 mai 2017

Les notions de compétences culturelles et interculturelles

D'après la définition ci-dessus la culture est l'expression de la totalité de la vie sociale de l'homme. Elle se caractérise par sa dimension collective. Enfin la culture est acquise et ne relève donc pas de l'hérédité biologique. Cependant si la culture est acquise, son origine et son caractère sont en grande partie inconscients.

1-2 Définition de la notion de l'interculturel

D'après Martine Abdallah-Preteuille, professeure en sciences de l'éducation, le préfixe « *Inter* » de terme « *Interculturel* » indique une mise en relation et une prise en considération des interactions entre des groupes, des individus, des identités⁶.

Selon le dictionnaire de didactique du français de Jean Pierre Cuq, le mot interculturel a été forgé au début des années 1970 en une époque où la massification scolaire, enfin officielle rendait l'école plus sensible aux problèmes éducatifs propres aux enfants d'origine étrangère⁷.

Le phénomène d'immigration qui est apparu dans les années soixante-dix a engendré l'apparition de la pédagogie interculturelle en France, visant à résoudre le problème de l'échec scolaire des enfants de travailleurs migrants à l'école.

Pour Geneviève Vinsonneau l'interculturel se caractérise par : « *L'ensemble des connaissances et des pratiques développées en situation culturellement hétérogène. Dans le domaine de l'éducation, la perspective interculturelle vise à favoriser, en milieu scolaire, le développement des bonnes relations entre les individus provenant de groupes ethnoculturels distincts* »⁸.

À travers cette définition, l'interculturalité est mise en pratique en classe dans le but de construire une passerelle de fraternité et d'amitié entre les différentes cultures qui caractérisent chaque apprenant, et cela, pour qu'ils puissent se comprendre et vivre ensemble en toute harmonie loin du racisme et du rejet de l'autre.

L'encyclopédie Hachette Multimédia définit l'interculturalité de la façon suivante :

Cette notion encore floue provient pour l'essentiel des expériences pédagogiques menées en France depuis les années 1980. Ces expériences visent à établir une reconnaissance, puis un dialogue et un enrichissement réciproque des cultures. Il s'agit de dépasser les stéréotypes attachés à la vision des

⁶ Abdallah-Preteuille Martine, *L'éducation interculturelle*, 2^{ème} éd, collection « Que sais-je ? », Édition PUF, Paris, 2005, p. 45

⁷ Jean Pierre Cuq, Op Cit, p. 136

⁸ Vinsonneau Geneviève, *Culture et comportement*, Armand Colin, 2003. p. 179

Les notions de compétences culturelles et interculturelles

autres, des étrangers, considérés comme des populations sans culture digne de ce nom ou, au contraire, aux particularismes culturels, et raciaux trop marqués⁹.

Ces habitudes culturelles se développent progressivement en identifiant les pratiques des autres et d'essayer de réaliser des échanges mutuels afin de partager nos cultures sans recourir aux clichés et autres facteurs négatifs.

2- La compétence interculturelle VS compétence culturelle

Pour commencer notre définition, nous pouvons passer par la compétence en l'expliquant comme étant un ensemble de capacités (aptitudes) qui nous permettrait d'exécuter une tâche compliquée. À partir de ces propos, nous pourrions dire que l'interculturel et le culturel sont des termes qui tournent autour de la culture et de son ouverture sur autrui pour arriver à la diversité culturelle à travers les échanges et interactions entre les langues, cultures et civilisations. C'est en commençant la recherche sur ces derniers que la compétence communicative est apparue dans les années soixante-dix.

En fin de compte, la compétence culturelle est la source de la compétence interculturelle qui se trouve réellement complémentaire avec les variables coexistantes entre elles, comme Abdallah Pretceille confirme ici les propos cités par Albert Etienne Temkeng :

La compétence interculturelle déborde la compétence culturelle en ceci qu'entre la connaissance des différences culturelles (dimension ethnographique) et la compréhension de la variation culturelle (dimension anthropologique), il n'y a pas qu'une simple différence de formulation, mais le passage d'une analyse en termes de structures et d'états à celle de processus, de situations mouvantes, complexes, imprévisibles et aléatoires compte tenu de l'hétérogénéisation culturelle croissante au sein même de ce que l'on appelle traditionnellement les cultures¹⁰.

Selon cette définition, la compétence interculturelle fait partie du champ de la compétence culturelle, l'une se spécialise à l'analyse de la forme et l'autre à l'analyse du système.

2-1 La compétence culturelle

L'intégration de l'aspect culturel dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères permet à l'apprenant d'acquérir la notion de tolérance et de fraternité vis-à-vis d'autres

⁹ Gamonet Eve-Lise, *L'interculturalité au service de l'éducation à la citoyenneté*, l'encyclopédie Hachette Multimédia, 2006, p. 6

¹⁰ Abdallah Pretceille Martine, « *Compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue* », *La compétence interculturelle*, 1996, p. 32, Mémoire Online, Disponible sur le site : http://www.memoireonline.com/10/08/1557/m_competence-interculturelle-efficacite-action-didactique-classe-de-langue10.html, Consulté le 16/03/2017

Les notions de compétences culturelles et interculturelles

personnes et d'autres cultures, néanmoins, apprendre une deuxième langue ou une deuxième culture ne va pas lui faire perdre sa propre culture elle lui permet de s'ouvrir sur le reste du monde. À cet égard, les propos de Gérard Depardieu confirment cela en disant : « *Il n'y a jamais eu pour moi ni barrière culturelle, ni barrière de langue, ni barrière de couleur. Ce sont la conviction, la culture, la vie, l'intelligence de l'autre qui me redonnent sans cesse espoir* »¹¹.

D'après Porcher Louis, la compétence culturelle se définit comme suit :

La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, *par conséquent*, la capacité pour un étranger *d'anticiper*, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation)¹².

Autrement dit, la compétence culturelle est une tendance pour reconnaître une autre culture, à travers ces altérités qui déterminent chaque communauté : les coutumes, les us, les traditions, la religion, les comportements et attitudes des individus de la société... Ce qui va nous permettre de bien nous comporter envers autrui.

2-2 La compétence interculturelle

La langue fait partie intégralement de la culture. En outre, la transmission de l'aspect interculturel aux apprenants est indispensable dans le milieu scolaire. Les cours de langues privilégient donc l'enseignement/apprentissage des compétences interculturelles, car apprendre une langue étrangère signifie entrer en contact avec la culture du pays cible. Il en résulte l'immense rôle qu'un enseignant en langues peut et devrait y jouer à condition que lui-même s'ouvre à l'interculturalité, qu'il ne craigne pas de l'enseigner et de l'apprendre à ses élèves, car l'éducation interculturelle est un processus qui dure toute la vie et dans lequel les

¹¹ Depardieu Gérard, Journal Le Parisien, « *Citation célèbre* », Disponible sur le site : <http://citation-celebre.leparisien.fr/citation/culture?page=23>, Consulté le : 15/03/2017

¹² Porcher Louis, « *Compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue* », La compétence interculturelle, 1988, p. 92. Mémoire Online, Disponible sur le site : http://www.memoireonline.com/10/08/1557/m_competence-interculturelle-efficacite-action-didactique-classe-de-langue10.html, Consulté le : 16/03/2017

Les notions de compétences culturelles et interculturelles

rôles sont souvent interchangeables : l'apprenant prend celui de l'enseignant et l'enseignant celui de l'apprenant¹³.

Selon cette définition, la compétence interculturelle, c'est le fait de s'ouvrir sur la culture d'autrui et de s'orienter vers le savoir culturel de ce dernier en cherchant davantage sur leur pratique en les côtoyant. En effet, pour que cet aspect soit exposé en cours de classe, le professeur doit être bien formé pour la transmettre et convaincu de l'enseigner parce que c'est une affaire d'intégration et de variation des acquis intellectuelles des apprenants.

La compétence interculturelle est définie selon Christoph Barmeyer comme suit :

La compétence interculturelle correspond à un ensemble d'aptitudes analytiques et stratégiques qui élargissent l'éventail des interprétations et d'actions de l'individu dans son interaction interpersonnelle avec des membres d'autres cultures. Ces aptitudes intègrent les connaissances générales sur d'autres cultures entraînant un effet de modification des attitudes et comportements initiaux et une sensibilisation vis-à-vis des avantages liés à la différence¹⁴.

La conduite des apprenants change en se frottant à d'autres cultures étrangères, à cet effet, la meilleure façon d'enseigner une culture étrangère, c'est de permettre aux enseignants de faire des formations dans le pays de la culture cible pour le bon déroulement de la transmission de ces comportements aux élèves et la suppression de ces représentations négatives.

Henriette Mialy Rakotomena définit la compétence interculturelle comme un ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec une ou un groupe de personnes de cultures différentes, et pour plus de particularité « *La compétence interculturelle est la capacité de comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence* »¹⁵.

Selon cette définition, nous pouvons déduire que la compétence interculturelle est un ensemble d'aptitudes requises pour une interaction réussie avec un individu ou un groupe de personnes de cultures différentes. Par ailleurs, L'objectif de la compétence est d'abord de communiquer avec autrui en essayant d'enrichir sa propre culture et de se forger une autre personnalité étant caractérisée par la pluriculturalité.

¹³ Article Gulliver « *Compétence interculturelle aujourd'hui* », Les langues pour la cohésion, Disponible sur le site : <http://archive.ecml.at/mtp2/Gulliver/results/fr/competence-interculturelle-2.htm>, Consulté le : 17/03/2017

¹⁴ Barmeyer Christoph, « *Peut-on mesurer les compétences interculturelles ? Une étude comparée France-Allemagne-Québec des styles d'apprentissages* », L'approche des compétences interculturelles, 1999

¹⁵ Mialy Rakotomena Henriette, « *Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle* ». Revue internationale sur le travail de la société, n°32, 2005, p. 675

L'encyclopédie Hachette Multimédia définit l'interculturalité de la façon suivante :

Cette notion encore floue provient pour l'essentiel des expériences pédagogiques menées en France depuis les années 1980. Ces expériences visent à établir une reconnaissance, puis un dialogue et un enrichissement réciproque des cultures. Il s'agit de dépasser les stéréotypes attachés à la vision des autres, des étrangers, considérés comme des populations sans culture digne de ce nom ou, au contraire, aux particularismes culturels, et raciaux trop marqués¹⁶.

Les habitudes culturelles se développent progressivement en identifiant les pratiques des autres et d'essayer de réaliser des échanges mutuels afin de partager nos cultures sans recourir aux clichés et autres facteurs négatifs.

3- La place de l'interculturel dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S, le projet n° 3 : Le reportage touristique et le récit de voyage

En feuilletant le manuel scolaire de deuxième année secondaire, nous constatons comme pour tous les autres livres scolaires du secondaire qu'il comprend de trois à quatre projets composés de plusieurs séquences. Aussi, nous avons choisi de travailler sur le troisième projet "*Reportage touristique et le récit de voyage*" car il contient des aspects de l'interculturel qui fait l'objet de notre recherche ici.

En fait, le manuel scolaire, selon Jean Pierre Cuq renvoie à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l'enseignement. Dans l'enseignement des langues vivantes, le manuel peut-être ou peut ne pas être accompagné d'un support audio, audiovisuel ou informatique à l'usage individuel ou collectif. Si l'apprenant est accompagné d'un cahier d'exercices et si l'enseignant prend comme supports des fichiers en version audio, audiovisuel ou enregistrement, avec cet ensemble d'outils, généralement, nous pouvons le trouver sous le nom de *méthode*. Ainsi, nous pourrions dire que les manuels peuvent être universalistes destinés à des publics divers comme ils sont couramment conçus pour une classe d'âge (enfant, adolescent, grand adolescent et adulte). De plus, ils comportent une indication de niveau (débutants, intermédiaire, avancé) et une indication du volume horaire d'enseignement qu'ils représentent¹⁷.

Selon cette définition le manuel scolaire accompagne souvent le déroulement de la séance, même si les supports d'enseignement ont évolué (support audio, audiovisuel), mais il garde toujours sa place prestigieuse en classe. Le livre est destiné aux différents niveaux d'études ainsi qu'aux différents âges.

¹⁶ Gamonet Eve-Lise, 2006, Op Cit, p. 6

¹⁷ Cuq Jean Pierre, Op Cit, pp. 161-162

Les notions de compétences culturelles et interculturelles

Avec l'utilisation de l'approche par compétence dans notre système éducatif, pour la transmission des savoirs, nous considérons que le manuel scolaire est un support indispensable pour l'apprenant plus que pour l'enseignant qui fait référence à d'autres supports pour réaliser ses cours.

Même si les méthodes d'enseignement ont évolué au fil du temps en passant par la méthode traditionnelle à l'approche par les compétences et l'utilisation des TIC dans les classes, mais le livre scolaire garde toujours sa place privilégiée dans la classe.

Au fil du temps, comme Collès Luc le présente ici, la diversité culturelle est devenue un trait caractéristique du système éducatif, en France par exemple « *La didactique des langues étrangères s'est emparée du concept d'interculturalité dans les années quatre-vingt et quatre-vingt-dix le succès de celui-ci s'est accru au point de s'étendre aux autres disciplines et devenir un des axes essentiels de toute pédagogie* »¹⁸. L'Algérie, depuis l'indépendance à nos jours, le secteur de l'éducation a procédé à plusieurs réformes effectuées en 1971 et en 2003. Depuis 1999-2000, au sortir de la période de terrorisme, il était question de réformer à nouveau le système éducatif, le conseil supérieur de l'éducation, créé par décret présidentiel de 11 mars 1996 a pour mission première de participer à la définition de la politique d'éducation et de formation, son évaluation et son orientation conformément aux exigences de développement et du progrès¹⁹.

En feuilletant le manuel scolaire de deuxième année secondaire, nous avons constaté que la notion de l'interculturalité est rarement utilisée. Pourtant, la dernière réforme éducative de 2003 avec le programme d'appui proposé par la collectivité (L'UNESCO et le Ministère de l'Education Nationale) vise à renforcer les capacités des cadres algériens, à assurer l'amélioration de la qualité de l'éducation et de la formation des jeunes. En misant sur la refonte de la pédagogie, la rénovation des programmes du manuel scolaire, la formation des encadreurs et l'élargissement de l'accès aux nouvelles technologies de l'information et de la communication²⁰.

¹⁸ Collès Luc, Dufays Jean-Louis et Thyron Francine, eds. «*Quelle didactique de l'interculturelle dans les nouveaux contextes du FLE/S ?*», Didactique de l'interculturel : Panorama des méthodologies, Proximités, 2006, p. 9

¹⁹ Asselah-Rahal Safia et Blanchet Philippe eds, « *Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie, Rôles du français en contexte didactique* », La réforme progressive des programmes (1990-2004), Proximité, 2007, pp. 39-40

²⁰ Aboubakr Benbouzid, Koïchiro Matsuura, « *La Refonte de la pédagogie en Algérie, défis et enjeux d'une société en mutation* », Ministère de l'Education Nationale, Bureau de l'UNESCO pour le Maghreb, Rabat, août 2005, p. 8

Conclusion

Il n'existe pas une langue ou une culture originelle, mais chacune d'elles est influencée par les autres pour arriver à ce qu'elles sont aujourd'hui (riches, variés, diversifiés...), en donnant l'occasion au facteur d'entretien avec autrui, cela a engendré l'utilisation des empreints, la pratique de nouveaux comportements et d'autres principes de vie. Par ailleurs, l'apprenant avant qu'il développe des représentations et des stéréotypes, le système éducatif doit concevoir des manuels et des programmes scolaires qui répondent à la norme internationale où ils vont insérer des textes littéraires et des supports qui initieront l'apprenant à l'ouverture intellectuelle et puis à l'acquisition de la compétence interculturelle, ainsi transmise par l'enseignant par le biais des cours de classe. Autrement dit, les textes qui composent le livre scolaire et les supports présentés par l'enseignant en classe doivent être cohérents pour l'élève, c'est pour cette raison que le livre scolaire doit être révisé et enrichi par des textes qui traitent des événements récents. Pourquoi pas annuellement ?

Dans la vie que mènent quotidiennement les apprenants dans la rue, à la maison ou à l'école (vie éducative), il faudra bien qu'il y ait une certaine homogénéité entre elles, à travers la description de l'actualité dans le contexte scolaire et en pratiquant ces notions apprises en classe et dans la vie courante.

Les systèmes éducatifs de plusieurs pays ont intégré la notion de l'interculturalité dans les programmes éducatifs dès les premiers paliers pour une formation complète des apprenants du côté de l'ouverture sur l'autre en acquérant la compétence interculturelle, cela s'explique par la nécessité et l'utilité de cette notion pour une stabilité au sein de cette société.

Cependant, en lisant les supports existants dans le troisième projet (*Le reportage touristique et le récit de voyage*) du manuel scolaire de deuxième année secondaire, nous avons remarqué qu'un nombre important de textes sont à caractères scientifiques or les documents qui traitent la notion de culturel et d'interculturel sont peu présentés.

CHAPITRE II :

Analyse du corpus et propositions didactiques

Introduction

Dans cette deuxième partie pratique de notre recherche et afin de répondre à nos questions de recherche, nous avons pris deux outils méthodologiques : le questionnaire et les séances d'observation. D'abord, nous allons interpréter les données des questionnaires recueillis après avoir distribué ces derniers à l'ensemble des lycées de la ville de Béjaïa. Ensuite, pour appuyer notre premier outil d'étude, nous avons envisagé de réaliser des séances d'observation au sein du lycée Ibn-Sina pour le niveau de deuxième année secondaire qui est en classe de langues étrangères.

Enfin, pour que la notion de l'interculturelle ait sa place dans le manuel scolaire et dans les cours, nous allons proposer quelques propositions didactiques (tâches) qui pourront aider l'élève à s'ouvrir davantage sur d'autres langues et cultures, ainsi, fournir de nouvelles pistes aux enseignants pour qu'ils puissent exceller dans leurs transmissions de cet aspect en cours de classe.

1 - Présentation du corpus

Notre corpus porte sur la perspective " notion interculturelle " dans le troisième projet du manuel scolaire intitulé *le reportage touristique et le récit de voyage* de deuxième année secondaire du français langue étrangère, au lycée Ibn-Sina (voir Annexe n°1 : la page de garde du livre scolaire de 2^{ème} A.S)

2- Outils méthodologiques

Dans cette deuxième partie, nous allons utiliser deux outils méthodologiques avec lesquels nous pourrions répondre à nos questions de la problématique. Afin de concrétiser notre recherche de terrain, nous avons opté pour un questionnaire qui est une méthode très efficace dans la mesure où elle nous a permis d'interpréter les réponses des enseignants, et pour le deuxième outil méthodologique, nous avons choisi d'assister à des séances d'observation au sein du lycée Ibn-Sina qui se situe dans l'ancienne ville de Béjaïa.

3- Interprétation des données

Après avoir défini nos procédés de recherche et en nous appuyant sur le questionnaire et les séances d'observation, nous essayerons d'exposer notre étude sur le manuel de 2^{ème} A.S afin de faire ressortir si l'aspect interculturel est pris en considération en classe ou non.

3-1 Description du questionnaire

À propos de l'outil méthodologique, nous avons choisi d'élaborer un questionnaire destiné aux enseignants du secondaire comportant dix questions (voir Annexe n°2 : Questionnaire vierge, pp. 2/3), des questions ouvertes, fermées et mi-ouvertes. Par ailleurs, à travers cette recherche, nous voulons toucher différents objectifs à savoir :

- Voir si l'enseignant s'appuie sur le manuel scolaire ou sur des supports personnels pour présenter ses cours.
- Voir si les professeurs sont formés pour transmettre la notion d'interculturalité en classe.
- Voir si le livre scolaire comporte des documents qui traitent de l'interculturalité

Pendant l'accomplissement de cette enquête de terrain à travers la distribution du questionnaire à la fin du mois de mars 2017, nous avons eu quelques difficultés, en premier lieu, tous les établissements étaient en période d'examens. En deuxième lieu, en distribuant une centaine d'exemplaires au niveau de la wilaya de Béjaïa ainsi que deux professeurs qui sont les nôtres enseignants, l'un à Ouargla et l'autre à Illizi. Ce pendant, nous avons recueilli que cinquante copies. Dans cette interprétation, nous allons présenter les propos des enseignants en italique.

3.1.1 Interprétation des réponses du questionnaire destiné aux enseignants

Nous avons distribué un questionnaire qui se compose de dix questions. En outre, en récoltant cinquante exemplaires, nous avons interprété la majorité des données recueillies sous forme de tableaux en proposant des commentaires ci-dessous :

Q 1 : Le diplôme obtenu

Diplôme obtenu	Effectifs	Pourcentages
Licence classique	27	54 %
Master 2	18	36 %
Ingéniorat	03	06 %
Licence LMD	02	04 %
Doctorat	00	00 %
Magistère	00	00 %
Total	50	100 %

Analyse du corpus et propositions didactiques

Commentaire

À travers les résultats affichés dans le tableau, 54% des enseignants disposent d'une licence classique dont cinq licenciés de l'école normale supérieure (E.N.S). Nous constatons que plus de la moitié des enseignants interrogés ont une licence classique, cela est justifié premièrement par le manque de recrutement ces dernières années, deuxièmement, nous pensons que la politique d'austérité suivie par notre gouvernement a engendré l'annulation de la retraite anticipée ainsi l'enseignant doit attendre d'arriver à l'âge de la retraite. 36% des enseignants ont le master 2, et pour le reste des spécialités (licence LMD, magistère, doctorat, ingéniorat) le pourcentage est dérisoire où il se situe entre 0% et 06%.

Q 2 : L'expérience professionnelle

Expérience	Effectifs	Pourcentage
Plus de 20 ans	12	24%
Plus de 10 ans	13	26%
Moins de 10 ans	25	50%
Total	50	100%

Commentaire

À la lumière du tableau ci-dessus, 50% des enseignants ont une expérience de moins de 10 ans, tandis que, 26% d'entre eux ont plus de 10 ans et 24% ont une expérience qui dépasse la vingtaine d'années. Nous pouvons noter que les statistiques de ce tableau se recourent avec la première grille.

Q 3: L'utilisation du manuel scolaire ou des supports personnels

Choix de supports	Effectifs	Pourcentage
Supports personnels	08	16%
Manuel scolaire	02	04%
Les deux	40	80%
Total	50	100%

Analyse du corpus et propositions didactiques

Commentaire

D'après la question posée sur le choix des supports et selon ces chiffres présentés dans ce tableau, nous avons constaté que la majorité écrasante des enseignants avec 80% tiennent compte des deux supports. *Ce choix stratégique peut accompagner l'enseignant à varier ses outils de travail, comme il permet aussi aux apprenants d'enrichir leurs connaissances et d'élargir leurs champs de vision.* 16%, des enseignants estiment que *le système éducatif (les pédagogues) n'a consenti aucun effort pour diversifier les thèmes à traiter en classe où les textes proposés dans le livre de deuxième année secondaire sont dans leur majorité scientifique, en plus, les textes proposés dans ce manuel ne sont pas adéquats avec le niveau des élèves, c'est pour cette raison qu'ils font référence aux supports personnels en écartant le livre scolaire.* Et seulement 04% utilisent uniquement le manuel scolaire, car *ils ne disposent pas suffisamment de moyens matériels dans leurs établissements.*

Q 4 : Le livre scolaire propose une diversité de textes et de sujets pour permettre à l'enseignant de réaliser ses cours, avec les thèmes proposés

La diversité des thèmes dans le manuel scolaire	Effectifs	Pourcentage
Oui	16	32%
Non	34	68%
Total	50	100%

Commentaire

D'après ces résultats, nous constatons qu'il y a des enseignants qui travaillent avec le manuel et d'autres non.

Une grande majorité d'enseignants avec 68% trouvent que le livre scolaire est *conçu pour les apprenants d'autant qu'il n'est pas vraiment riche en supports d'actualité.* Premièrement, *avec l'approche par compétence, ils sont toujours obligés de chercher des supports extra-manuels.* Deuxièmement, *le système éducatif n'a consenti aucun effort pour actualiser les sujets traités dans le manuel scolaire (les thèmes abordés reviennent annuellement).* Troisièmement, *les supports utilisés ne sont pas bénéfiques aux élèves, comme le contenu des programmes est davantage enfermé dans des compétences linguistiques tout en négligeant l'aspect culturel de la langue.* Les enseignants ont déclaré haut et fort qu'*avec toutes ces insuffisances, le livre scolaire de 2^{ème} A.S doit être changé radicalement.*

Analyse du corpus et propositions didactiques

Une petite minorité d'enseignants qui ne dépasse pas les 32% travaille avec le livre scolaire, car celui-ci traite *une diversité de thèmes comme : la communication, l'histoire, l'environnement, les découvertes scientifiques et technologiques...*

Q 5 : L'interculturel dans le parcours de formation des enseignants

L'interculturel est traité ou non	Effectifs	Pourcentages
Oui	27	54%
Non	22	44%
Aucune réponse	01	02%
Total	50	100%

Commentaire

Le tableau précédent enregistre les résultats suivants : 54% des enseignants ont eu des modules qui portent sur l'interculturel. À partir de ce pourcentage, nous avons remarqué qu'un nombre important d'enseignants avaient eu des modules qui traitent la notion d'interculturalité au cours de leur étude supérieure comme : *la littérature comparée, les arts et société, contacte de langues et interculturalité (CLIC), littérature africaine, etc.*

Cependant, 44% d'entre eux (les diplômés en licence classique et en master 2, spécialité : Sciences du Langage et Linguistique) n'ont pas eu ces modules pendant leurs parcours de formation

Q 6 : Représentation de l'interculturalité dans le manuel scolaire de 2A.S

L'interculturalité est prise en considération	Effectifs	Pourcentage
Oui	6	12%
Non	27	54%
Un peu	14	28%
Aucune réponse	3	6%
Total	50	100%

Commentaire

Le tableau ci-dessus présente une suite de pourcentages divergents : 54% d'enseignants suggèrent que *la notion d'interculturalité n'est pas prise en considération dans le manuel scolaire*, en effet, ce chiffre confirme la réponse à la question n°4, dans la mesure où 68% de

Analyse du corpus et propositions didactiques

ces enseignants attestent que *le livre scolaire est inefficace*. Alors qu'un nombre restreint d'enseignants avec 12% d'entre eux jugent que *la notion d'interculturalité est prise en charge seulement dans une séquence du 3^{ème} projet avec un texte narratif qui traite le reportage touristique et le récit de voyage (le récit de voyage d'un écrivain français)*.

Q7 : Les aspects interculturels dont traite le livre

Les aspects interculturels dont traite le livre	Effectifs	Pourcentage
Oui	16	32%
Non	12	24%
Aucune réponse	22	44%
Total	50	100%

Commentaire

En visionnant les pourcentages, nous remarquons que 44% des enseignants questionnés n'ont pas donné leur avis personnel, parce que la plupart des licenciés classiques n'ont pas eu des modules qui traitent la notion d'interculturalité pendant leur parcours de formation. Ainsi, cette notion est un petit peu présente dans le livre scolaire, cependant, la formation acquise par ces derniers ne permet pas sa concrétisation en classe. En revanche, 32% des enseignants ont répondu que le livre scolaire traite l'aspect interculturel en précisant que le manuel prend en charge : *“l'aspect linguistique, ethnologique, sociologique et culturel (arts culinaires, mode d'habillement, diversité de coutumes)...”*. De plus, *il étudie la culture du pays ainsi que celle d'autrui*. Ceci est représenté dans des reportages touristiques, des récits de voyage avec la diversité des langues à travers le monde, ainsi que la présentation du discours théâtrale. 24% de professeurs ont répondu que *les aspects interculturels sont dépourvus dans le livre scolaire*.

Q8 : Les aspects interculturels pris en charge en classe

Les aspects interculturels sont pris en charge en classe	Effectifs	Pourcentage
Oui	19	38%
Non	05	10%
Parfois	11	22%
Pas de réponse	15	30%
Total	50	100%

Commentaire

Dans l'ensemble des réponses récoltées, nous avons retenu que 38% des enseignants affirment que *l'aspect interculturel est pris en considération en classe*, car ils ont su que *par le biais de la mondialisation l'étude sur l'interculturalité est devenue incontournable*. C'est pour cette raison qu'*ils font appel aux documents authentiques pour actualiser et diversifier leurs thèmes*. Cela aussi est fait dans le but de transmettre cette notion indispensable. Aussi, les professeurs proposent *des supports écrits et audiovisuels qui font appel aux autres cultures*, de même qu'*ils conseillent leurs apprenants de lire des livres et des romans de différentes cultures pour s'ouvrir sur le monde et s'enrichir intellectuellement*.

En revanche, 10% d'entre eux disent le contraire tout en écartant les aspects interculturels en classe, cela est justifié par *l'inexistence de cette notion dans les programmes scolaires*

Q 9 : Les difficultés que les enseignants trouvent avec leurs élèves en abordant l'interculturalité

Selon les enseignants, nous trouvons une multitude de réponses dans lesquelles ils expriment les lacunes rencontrées pendant le déroulement des séances abordant l'interculturalité, comme par- exemple :

- *les élèves tiennent fortement à leurs cultures au point où ils refusent d'admettre l'existence d'autres cultures,*
- *les apprenants ne sont pas préparés à ce genre d'activités*
- *par l'absence de prise en charge de cet aspect dans les différents manuels et programmes des paliers inférieurs.*
- *manque ou absence de l'esprit interculturel chez l'élève*
- *incompréhension de certains textes qui véhiculent des idées culturelles*
- *la religion intervient énormément en bloquant toute ouverture sur le reste du monde (langues et cultures).*

En conclusion, à travers les réponses données par les enseignants, nous constatons que malgré les différentes réformes éducatives suivies en Algérie depuis l'indépendance à nos jours, la notion d'interculturalité est écartée dans les livres scolaires dès les premiers paliers, notamment, la grande majorité des professeurs avec 44% n'ont pas suivi une formation solide sur l'interculturalité.

Analyse du corpus et propositions didactiques

Q10 : L'intégration de l'interculturalité dans les manuels scolaires

L'intégration de l'interculturalité dans les manuels scolaires	Effectifs	Pourcentages
Oui	42	84%
Non	2	4%
Aucune réponse	6	12%
Total	50	100%

Commentaire

Un nombre supérieur d'enseignants avec 84%, assurent que l'intégration de la notion d'interculturel est obligatoire dans les manuels scolaires, car *elle présente sans doute une richesse sur tous les plans*. Ces statistiques remarquables indiquent la volonté des enseignants à introduire la notion d'interculturalité dans le système éducatif. D'une part, *il faut que la notion d'interculturalité soit étudiée dans les paliers inférieurs*, selon eux, *nos enfants doivent apprendre la tolérance, les limites d'acceptation et la prise de conscience des différences dès leur plus jeune âge*. De ce fait, *il ne faut pas retarder la révision des manuels existants*, et cela reste une action indispensable pour l'acquisition de cette nouvelle compétence dans les années à venir. D'autre part, *l'enseignement de l'interculturel pourra rendre l'apprenant plus responsable et mieux encore, il ouvrira surtout son esprit pour affronter les problèmes dans sa vie de tous les jours*, comme il lui permettra aussi de forger sa personnalité pour avoir une meilleure vision de sa culture ainsi que celle d'autrui.

Une minorité des enseignants avec 04% prétendent le contraire, de sorte qu'*avec l'intégration de la notion d'interculturalité, la culture nationale va être dominée par la culture étrangère*. À cet effet, *ils ne veulent ni le changement du livre scolaire ni l'intégration de la notion d'interculturalité dans le système éducatif*.

3-1-2 Synthèse du questionnaire

À la lumière des résultats obtenus ci-dessus, nous avons constaté que l'aspect interculturel n'est pas vraiment pris en considération dans le manuel scolaire, en plus, la majorité des textes proposés dans ce dernier sont scientifiques, cela explique le recours des enseignants aux supports personnels.

Une minorité de textes proposés dans le livre scolaire de deuxième année secondaire permet l'exploitation de la notion d'interculturalité en classe de langues étrangères. Cependant, vu le diplôme obtenu (licence classique) par la moitié des enseignants questionnés, nous avons déduit qu'ils n'ont pas eu des modules de l'interculturalité pendant leur parcours de formation, cela peut expliquer la négligence de cette notion en classe.

3.2 Description des séances d'observation

Pour mener à bien notre recherche et afin de concrétiser notre travail sur le terrain, nous avons fait appel à l'Observation des cours qui est une méthode ordinaire et très efficace dans la mesure où elle ne demande pas beaucoup de moyens, de plus, elle nous permet de repérer si les concepts d'habiletés ou d'attitude sont présents ou non en cours de classe. Nous désignerons l'enseignante par la lettre "E" et les apprenants par la lettre "A".

3.2.1 Interprétation des séances d'observation

Afin d'enrichir notre mémoire et après avoir eu l'autorisation du Département Langues et Littératures Françaises, nous avons choisi d'utiliser un deuxième outil méthodologique : il s'agit des séances d'observation suivies au sein d'un établissement de l'enseignement secondaire situé dans la haute ville de Béjaïa. Le lycée Ibn-Sina est le plus vieil établissement construit pendant la période coloniale (1927). D'après le thème de notre mémoire, nous avons choisi de travailler avec une classe de deuxième année langue étrangère qui est composée de 22 élèves dont 14 filles et 08 garçons.

Pour mener à bien notre observation et l'analyse des cours présentés en classe, nous avons fait des prises de notes en utilisant aussi des enregistrements audio avec l'accord de l'enseignante, qui nous a accueillis chaleureusement dans sa classe en préparant parfaitement la scène de notre stage pratique. Cependant, nous avons rencontré quelques difficultés de la part du directeur de l'établissement qui a refusé de nous accueillir au début de cette enquête même en lui fournissant l'autorisation de la part de notre département.

À propos des supports, l'enseignante a pris le soin de travailler la compréhension de l'écrit en choisissant deux supports personnels. Le premier support s'intitule *Tamanrasset*, le second l'*Australie* comme elle a proposé une grille de compréhension (voir Annexe n°8 : Grille de compréhension, p. 14) afin de compléter le tableau, et le troisième support est un texte extrait du roman *les identités meurtrières* que nous avons proposé nous-mêmes avec quelques questions.

3-2-1-1 Analyse du premier cours d'observation pour le texte de « Tamanrasset »

Déroulement de la première séance

Nous avons assisté à la première séance d'observation qui s'est déroulée le 26 mars 2017 de 8h à 9h, où l'enseignante a proposé un texte qui n'est pas proposé par le manuel scolaire. Le texte qui est traité s'intitule «*Tamanrasset* » (voir Annexe n°9 : Texte de Tamanrasset, p. 15) est un extrait du journal (*l'expression*), du 13/14 décembre 2002, cet article est rédigé par le journaliste algérien B. Takherboubt.

À travers cet article de journal, l'auteur décrit la région de *Tamanrasset* avec son côté désertique en se déplaçant sur les lieux visités, en outre, il présente son aspect historique avec ses quinze mille dessins et peintures rupestres comme il expose l'émerveillement et la fascination d'un touriste français face à l'extrême beauté des paysages qui sont âgés de dix millions d'années ou plus avec les révélations de ce dernier sur l'hospitalité chaleureuse des gens du sud réservé aux touristes et à la fierté consacrée pour garder leur culture ancestrale de l'extinction.

Le plan que l'enseignante a suivi pour étudier son texte est linéaire c'est-à-dire qu'elle a choisi de traiter le texte paragraphe par paragraphe, dans le but d'amener les apprenants à répondre aux questions de compréhension suivantes : Qui parle? À qui ? De quoi ? Dans quel cadre ? Dans quel but ?

➤ E: Donner les synonymes de l'adjectif « Beau » ?

- A1: *Magnifique.*
- A2: *Splendide.*
- A3: *Fabuleux.*
- A2: *Merveilleux et paradisiaque.*

Nous avons remarqué que les garçons sont plus actifs, ils participent à la réalisation du cours en proposant par exemple plusieurs adjectifs de « Beau », contrairement aux filles. Dans ce premier paragraphe, l'auteur fait une description globale de ce site touristique du Sud algérien où il présente des chiffres reflétant l'antiquité de ce milieu préhistorique.

Analyse du corpus et propositions didactiques

- E: Relevez du texte l'idée générique résumant les quatre premiers paragraphes ?
 - A3: « ... *C'est peut-être le prix à payer pour ce beau paysage* ».

Et puis l'enseignante propose une autre réponse :

- E: « ... *Sont autant d'images qui défilent sous le regard hébété des touristes* ».
- E: Que représentent les mets et le thé pour les gens du Sud algérien ?
 - A5: *Il s'agit des traditions de ces habitants.*

Ensuite, l'enseignante complète la réponse des apprenants en disant :

- E: Les gens du Sahara ont un art-culinaire spécifique comme le rituel du thé.

Commentaire

Le déroulement de la première séance où l'enseignante a pris comme support le texte de « *Tamanrasset* » s'est bien passé. Sur l'ensemble des questions posées aux apprenants, l'enseignante n'a pas vraiment traité les questions pertinentes qui auraient dû toucher le sujet de « *l'interculturel* », à l'exception de son allusion à l'art-culinaire comme le thé. Cela s'explique peut-être par le fait que l'enseignante a suivi un enseignement classique pendant son parcours de formation où elle n'avait pas étudié des modules qui traitent la notion d'interculturalité. C'est donc pour cette raison qu'elle n'a pas pris en considération l'interculturel durant le cours, et ce, malgré le fait que le texte comporte quelques aspects interculturels comme : un touriste français qui décrit une terre étrangère en donnant des adjectifs qui reflètent la beauté de Sahara algériens.

3-2-1-2 Analyse du deuxième cours d'observation pour le texte de « *l'Australie* »

Déroulement de la deuxième séance

Dans la deuxième séance d'observation, le professeur a traité le texte de *l'Australie* (voir Annexe n°10 : Le texte de *l'Australie*, p.16) qui s'est déroulée le 26 mars 2017 de 9h jusqu'à 10h. Ce support est écrit par le journaliste français *Gilles Pons*.

Le texte est présenté sous forme de colonnes par un journaliste français où il expose la beauté de *l'Australie* en se déplaçant sur les lieux visités à pied et en survolant en hydravion d'une ville à une autre en signalant que c'est un pays infini comme il se constitue de plusieurs archipels.

Analyse du corpus et propositions didactiques

L'enseignante a traité le texte colonne par colonne pour amener les élèves à bien comprendre le texte et répondre aux questions de la grille de compréhension suivantes : Qui parle ? À qui ? De quoi ? Dans quel cadre ? Dans quel but ?

D'abord, l'enseignante a lu tout le texte. Après cela, elle a interrogé les élèves :

- E: Pourquoi l'écrivain a utilisé une panoplie de mots étrangers comme : *kookaburra*, *barramundi*, *dampier* ?
 - A1 : *Car il parle de la culture australienne.*
- E: Qui parle dans le texte ?
 - A2: *C'est le journaliste français Gilles Pons.*
- E: À qui s'adresse l'auteur ?
 - A3: *L'écrivain a utilisé le pronom personnel vous, donc il désigne tous ceux qui désirent voyager en Australie dans le futur.*
- E: De quoi parle le document ?
 - A2: *Le continent australien.*
- E: Dans quel cadre mettez-vous le texte ?

Les élèves réfléchissent sans trouver la réponse, et l'enseignante aide les apprenants par la gestuelle pour qu'ils puissent répondre, mais sans façon d'arriver, et puis, c'est elle-même qui répond à leur place en disant :

- E: « Dans le cadre du reportage et du récit de voyage paru sous forme d'un article de presse ».
- E: Quelle est la manière que l'auteur a suivi pour qu'il nous parle de cet endroit ?
 - A4: *Par la présentation de ce pays.*

Une autre fois, l'enseignante donne une autre réponse à la question posée ?

- E: l'écrivain a suivi une méthode itinérante, car il décrit son texte en changeant l'endroit d'une place à une autre.
- E: Pourquoi l'écrivain a commencé son texte par le verbe « Imaginez » ?
 - A1 : *L'écrivain est un peu fantaisiste.*

- E: Quel est le but de l'auteur en décrivant ce texte ?
 - A5: *le but de l'auteur est d'attirer le regard des gens pour visiter cette région paradisiaque, car un accueil chaleureux est réservé aux visiteurs par des espèces animales « un oiseau à gros bec vous fera sourire ».*

Commentaire

Lors de cette deuxième séance d'observation, l'enseignante a traité un texte d'un écrivain français qui s'intitule *l'Australie*, même s'il y avait des traits de l'interculturel dans ce texte, l'enseignante, comme à la première séance n'a pas pu les mettre en évidence à travers les questions abordées en classe.

3-2-1-3 Déroulement de la troisième séance d'observation pour le texte proposé par nous-mêmes

Déroulement de la troisième séance

Nous avons assisté à la dernière séance d'observation qui s'est déroulée le 26 mars 2017 de 8h à 10h. Pour cette séance, nous avons proposé un texte extrait du roman « *Les identités meurtrières* » (voir Annexe n°11 : Texte proposé par nous-mêmes, p.17), paru en 1998, ce roman est rédigé par l'écrivain libanais *Amine Maalouf*. Ainsi nous avons proposé des questions (voir Annexe n° 12 : question proposée par nous-mêmes, p.18).

L'enseignante a commencé son cours en décrivant l'écrivain *Amine Maalouf* en disant qu'il est polyvalent, car il est écrivain, philosophe et historien. Après cela, elle a interrogé les élèves :

- E: Expliquer le titre (*les identités meurtrières*) et de donner la fonction grammaticale de chaque élément.
 - A1: *Identités est un nom.*
 - A2: *Meurtrières est un adjectif qualificatif.*
- E: Est-ce que ce texte est autobiographique ?
 - A3: *Oui, en justifiant qu'il a utilisé le prénom personnel « je ».*
- E: Réfléchissez avant de répondre aux questions de compréhension : Qui parle? À qui ? De quoi ? Dans quel cadre ? Dans quel but ?
- E: Qui parle dans ce texte ?
 - A4: *Amine Maalouf.*

Analyse du corpus et propositions didactiques

- E: À qui s'adresse t-il ?
 - A2: *À un public large.*
- E: Que fait l'auteur dans ce texte ?
 - A5: *Suggère que l'écrivain répond à ces deux questions qui lui sont posées par des journalistes : - Tu te sens plutôt français ou plutôt libanais ?
- Au fin fond de vous-même, qu'est-ce que vous vous sentez ?*
- E: Comment l'écrivain a réagi après avoir acquis la deuxième identité en quittant son pays natal (Liban) pour s'installer en France ?
 - A1: *L'auteur n'a pas plusieurs identités, mais une seule qui est faite de tous les éléments qui l'ont façonné.*
- E: Comment se sent l'auteur en France ?
 - A6: *Il ne se sent jamais étranger, car il se considère Libanais et Français au même temps.*
- E: En quoi se façonne l'identité de l'auteur ?
 - A7: *C'est à travers ses origines, sa culture et ces traditions.*
- Que sent l'auteur au fin fond de lui-même ?
 - A3: *L'auteur est fier de lui-même.*

Et puis, l'enseignante ajoute des propos à ceux présentés par les apprenants :

- E: L'auteur est heureux d'appartenir à ces deux cultures.
- E: Comment le français pense t-il s'il conserve toujours sa langue maternelle et sa culture d'origine ?
 - A9: *Les Français le considèrent comme un nationaliste voire un patriote.*
 - A8: *Les français le considèrent comme un terroriste ou un lâche.*
- E: En quoi se caractérise telle ou telle personne ?
 - A5: *Sa langue.*
 - A10: *Sa religion.*
 - A1: *Les traits physiques.*
- E: Que pensez-vous de l'étranger par exemple un Allemand ?
 - A4: *On n'a pas le même mode de vie, la même culture et traditions comme ils sont très ouverts, mais nous, nous sommes différents d'eux sur le plan langagier et religieux.*

Analyse du corpus et propositions didactiques

- E: Et puis, l'enseignante intervient en disant que la religion est individuelle parce qu'il y a aussi des musulmans en Allemagne.
- E: Que pensez-vous de l'interculturalité ?
 - A1: *C'est être doté de deux cultures ou plus et de deux langues.*
- E: Si vous voulez intégrer une autre communauté, qu'est-ce qu'il faut apprendre avant de les rejoindre et vivre à leur côté son complexe et sans être intimidé ?
 - A11: *Apprendre leur langue et se renseigner davantage sur leur culture sont primordial avant d'aller chez eux.*
- E: Pourquoi ?
 - A12: *Pour m'exprimer avec eux et m'intégrer au sein de leur société.*
 - A5: *Il faut se documenter sur leur mode de vie et leurs traditions avant de les rejoindre chez eux.*
- E: Voulez-vous rester en Algérie ou bien partir et vous installer à l'étranger ?
 - *2 filles du groupe veulent rester en Algérie, sinon le reste à savoir 12 filles et 8 garçons veulent quitter l'Algérie et si les frontières sont ouvertes vers l'Irak ils vont sans hésitation.*
- E: Pourquoi ?
 - A13: *Ici en Algérie, il n'y a pas d'avenir pour les jeunes.*
 - A1: *Je veux quitter l'Algérie non pas pour oublier ma culture ancestrale, mais pour m'enrichir et chercher une vie meilleure en tant que célibataire et rattraper le temps perdu.*

Commentaire

Le dernier cours s'est déroulé dans de bonnes conditions. Notant que les apprenants en particulier les garçons ont largement contribué à faire réussir le cours. Lors de cette séance contrairement aux deux autres séances précédentes, nous avons observé qu'il y avait un échange d'idées sur l'interculturel entre l'enseignante et les apprenants.

Dans nos échanges avec l'enseignante, nous avons émis le vœu de voir se concrétiser l'intégration de cette notion d'interculturalité dès les premiers cycles d'apprentissage, ce, pour le bien des apprenants. L'enseignante qui nous a accueillis dans sa classe a déclaré qu'elle fera de son mieux pour travailler ce genre de supports pour les dernières années de travail qui lui restent à faire au sein du lycée Ibn-Sina.

Au terme la conclusion de notre enquête, pour l'enrichissement de notre travail de recherche et la confirmation des résultats obtenus du questionnaire, nous avons pris comme deuxièmes outils méthodologiques “ *Les séances d'observation des cours de classe* ” afin de découvrir de nouvelles réalités sur le terrain et apporter un plus pour nous-mêmes et pour ceux qui vont nous succéder.

3-2-1-4 Synthèse des séances d'observation

Après l'interprétation du questionnaire, nous avons constaté que l'interculturel n'est pas suffisamment présent pendant les cours de deuxième année secondaire, et afin de confirmer ou d'infirmer cela, nous avons assisté à des séances d'observations en finissant par déduire que l'enseignante ne prenait pas en considération cette notion dans son cours. Pourtant les textes traités comportent des aspects de l'interculturel qui ne sont pas pris en charge en classe. Cela s'explique par la formation inadéquate suivie par l'enseignante pendant son parcours de formation.

Par conséquent, à partir de ces résultats, nous avons voulu proposer des perspectives pédagogiques (tâches) à suivre afin de concrétiser la notion de l'interculturel dans le manuel scolaire pour qu'elle soit enseignée par les enseignants et apprise par les apprenants.

4- Propositions didactiques à travers les tâches (les perspectives)

À travers les données récoltées près du questionnaire réalisé spécialement pour les enseignements du secondaire et les séances d'observation effectués au sein du lycée Ibn-Sina, nous avons constaté que le programme et le manuel scolaire proposés par le ministère de l'Éducation sont inadéquats avec le niveau des élèves. Nous avons relevé aussi que dans la formation des enseignants pour leur majorité (licence classique), que l'interculturalité est méconnue dans leur vocabulaire puisqu'ils n'ont pas eu des modules traitant cet aspect. Par ailleurs, à partir des résultats trouvés, nous avons voulu proposer les tâches suivantes pour le développement de la notion de l'interculturelle dans la classe de langues étrangères. Cela dans le but de procurer quelques pistes aux enseignants de français langues étrangères.

❖ **Tâche 1 : L'intégration des technologies d'informations et de communications (TIC) en cours de classe**

Il s'est avéré en Algérie et dans d'autres pays qu'avec l'apparition des moyens technologique et informatique (TIC), l'intégration des études sur la langue et la culture étrangères est inévitable dans les contextes scolaires pour que les apprenants puissent s'ouvrir sur le reste du monde.

Un pays comme le nôtre est très vaste avec sa grande superficie et ses cultures différentes, où elles varient d'une région à une autre. Pour cela, l'utilisation des tic dans les classes est inévitable, par ailleurs, pour que les élèves puissent faire des échanges sur les cultures qui déterminent chaque région entourent tout le pays (du Nord au Sud et de l'Est à l'Ouest), donc cela nous permettra par exemple de proposer des cours en direct où les élèves de deux lycées pourront faire des échanges sur les cultures qui déterminent chaque région en s'entretenant librement entre eux, cela permettra sans doute le développement de la compétence interculturelle chez les apprenants. En outre, nous pourrions travailler en collaboration avec des lycées qui se situent dans des pays étrangers comme la Suisse ou la Belgique où les apprenants vont débattre des sujets sur les cultures de ces pays, ainsi, le mode de vie et les traditions de chaque pays cela permettra aux apprenants des deux communautés de s'ouvrir sur autrui. D'une part, cette méthode peut se réaliser en classe à l'aide des moyens technologiques modernes à savoir le Skype et le Viber en assurant par exemple des interactions entre les apprenants.

❖ **Tâche 2 : L'enseignement/apprentissage de l'interculturalité en classe de langue exige le développement d'autres compétences chez l'apprenant à savoir : les comportements, les attitudes et les sentiments de la culture cible**

Pour le développement de la compétence interculturelle chez l'apprenant, il faut que son apprentissage soit approfondi en changeant sa manière de penser, en respectant les comportements et les pratiques de l'autre (religion, coutumes et traditions). L'enseignant doit rester très attentif à l'application de toutes les consignes ; par exemple en corrigeant l'apprenant à chaque fois qu'il présente des idées négatives de l'autre.

D'après Luc Collès, Jean- Louis Dufays et Francine Thyron, c'est à travers l'expérience que ces auteurs ont eu l'idée de l'interculturalité, ils ont réfléchi à l'idée de l'articuler à l'enseignement dans le cadre d'un cours de langue. L'interculturalité ne s'enseigne pas à

proprement parlé, en tous cas pas comme la langue, ni même comme la culture ; elle requiert d'autres stratégies pédagogiques puisqu'elle ambitionne le développement d'autres compétences, de l'ordre des sentiments, des attitudes et des comportements.

L'acquisition de ces compétences par l'apprenant va lui permettre sans doute d'avoir une autre vision sur d'autres cultures et sur d'autres sociétés dans le sens où il va avoir un esprit d'ouverture sur autrui.

❖ **Tâche 3 : Organisations des concours inter-lycées entre les différentes wilayas**

L'Algérie est un pays immense pour cela l'organisation des concours inter-lycées entre les différentes wilayas permet aux apprenants de faire des échanges sur les différentes cultures, par ailleurs, au moment des études, nous proposons de réaliser des concours inter-lycées au niveau de chaque wilaya, et pendant les vacances, ceux qui ont triomphé dans leur wilaya vont participer aux concours national où chaque lycée présentera sa culture et ces traditions. Par conséquent, d'une part, les apprenants évolueront mentalement et s'ouvriront sur les autres cultures tout en découvrant les éléments qui façonnent l'identité riche de l'Algérie. En plus, nous pouvons par exemple planifier pour le 12 janvier (le nouvel an des Amazighes) une journée co-mémorative afin d'exposer l'histoire ancestrale de l'Algérie à travers la présentation des pièces théâtrales qui ont un rapport avec leur culture, organiser des conférences-débats, déguster les plats traditionnels de la Kabylie (le couscous, les figues sèches avec l'huile d'olive, etc.), un défilé pour mettre en valeur les vêtements traditionnels comme la robe Kabyle. D'autre part, ce genre d'activité va permettre sans doute de diminuer les conflits culturels et linguistiques en faisant disparaître le racisme, les stéréotypes et les représentations négatives existantes entre les différentes régions de notre pays.

❖ **Tâche 4 : Faire référence à des textes extra-manuels qui traitent la notion de l'interculturalité**

Avec l'adoption de l'approche par compétences dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, le professeur fait appel à d'autres supports en dehors de ceux proposés dans le manuel scolaire, comme l'aspect interculturel est négligé dans ce dernier, dans ce cas là, l'enseignant prend l'initiative de se référer à d'autres supports personnels pour réaliser ses cours où la notion d'interculturalité est prise en considération, comme l'exemple que nous avons proposé pour la séance d'observation réalisée en cours de classe de deuxième année langue étrangère qui s'intitule "*Les identités meurtrières*" de Amine Maalouf. En outre, nous

pourrons peut-être concrétiser cette méthode de travail dès les premiers paliers permettant aux élèves de s'épanouir et de s'ouvrir sur le reste du monde. De plus, ils vont acquérir cette compétence dès leur plus jeune âge pour ne pas avoir de problèmes en grandissant avec les autres langues et cultures.

❖ **Tâche 5 : Insertion dans chaque séquence d'un projet du livre scolaire, une à deux séances où ils vont faire uniquement un débat sur un thème bien déterminé**

Dans le but de développer la langue, la culture et l'interculturalité dans une classe de langue, nous avons réfléchi sur l'intégration du " débat " dans nos manuels, dans ce cas-là, chaque séquence d'un projet du livre scolaire doit disposer d'un cours à deux qui se rattacheront à une question problème ayant une relation avec l'actualité et l'objectif pédagogique de l'élève afin de discuter et de débattre le thème proposé par l'enseignant ou en traitant un texte existant dans le programme. Enfin, tout cela va à l'encontre de la régulation des malentendus culturels.

❖ **Tâche 6 : Pour la transmission de la notion d'interculturalité aux apprenants, une formation adéquate aux enseignants doit être adoptée**

Afin que la notion d'interculturalité soit enseignée en classe de français langue étrangère, une formation adéquate pour les enseignants est obligatoire, pour cela, nous proposons que les étudiants puissent suivre des modules d'interculturalité dès la première année licence. En outre, il va permettre aux diplômés en licence LMD d'acquérir une certaine connaissance sur cette notion et pour les diplômés en master 2 vont approfondir leurs études sur cet aspect en master 1 et en master 2. Ainsi, pour les diplômés en licence classique, ils vont suivre des stages et des formations sur l'interculturalité pour qu'ils puissent la prendre en charge dans leurs cours.

Pour conclure, notre objectif à travers ces perspectives didactiques proposées est de donner un plus pour notre recherche et pourquoi ne pas les valider et les insérer dans la réforme qui va venir, car nous pensons que l'intégration de ces dernières vont apporter du nouveau sur le terrain.

Conclusion

Dans notre étude, en guise de conclusion de cette partie pratique, nous avons pris le manuel scolaire, les enseignants et l'enseignement/apprentissage de la notion interculturelle comme cible de recherche afin de voir sur le terrain si ces éléments sont en relation et en homogénéité. Cet ensemble d'éléments nous aura permis de répondre à nos questions et confirmer ou infirmer ainsi, nos hypothèses de recherche.

Après avoir pris deux outils méthodologiques (le questionnaire et les séances d'observation), nous avons abouti à la fin de notre interprétation des données au fait que, les enseignants diplômés en licence classique ne sont pas assez formés pour l'enseignement de la notion de l'interculturel aux apprenants. Dans la dernière partie de cette étude, nous avons fait quelques propositions de tâches pratiques que l'on pourrait voir se concrétiser sur le terrain aussi bien dans nos manuels que dans nos classes.

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre objet d'étude est consacré à la notion d'interculturalité en classe de deuxième année secondaire et à son acquisition par l'apprenant. Après l'analyse des corpus, nous pouvons confirmer les hypothèses proposées auparavant. Après avoir distribué un questionnaire à l'ensemble des lycées de la région de Béjaïa et quelques professeurs qui enseignent en dehors de la wilaya, nous avons constaté à travers les réponses des enseignants que cette notion n'est pas exposée par la moitié des enseignants. Ainsi, nous avons confirmé les propos des enseignants questionnés, l'aspect interculturel est négligé en classe, car cette notion n'est pas prise suffisamment en compte dans les programmes scolaires. Aussi, en assistant à trois séances d'observations au sein de l'établissement du secondaire (lycée Ibn-Sina), nous avons constaté que l'enseignante travaille sur des supports extra-manuels (*Tamanrasset et l'Australie*), ces deux textes présentent quelques signes d'interculturalité. Cependant, le professeur n'a pas pu les exploiter pour transmettre l'aspect interculturel en classe, cela s'explique par le fait que :

- La formation suivie par l'enseignante est inadéquate pour traiter cet aspect en cours parce qu'elle n'a pas eu des modules qui portent sur l'interculturalité pendant son parcours universitaire.
- La négligence de cette compétence en cours de classe est due au manque de stages d'enseignants pour l'actualisation des méthodes d'enseignement et de transmission des savoirs et savoirs-faires.
- Le manuel scolaire ne propose pas suffisamment de documents qui permettront à l'enseignante de présenter cette notion.

Dans l'époque actuelle et pour suivre le chemin de la mondialisation nous confirmons que l'intégration de l'aspect interculturel reste indispensable à nos yeux dans les livres scolaires dès les premiers paliers, dans la mesure où, elle sera sans aucun doute bénéfique aux apprenants. Cela est prouvé par des discours présentés par le président de la République Abdelaziz Bouteflika dans différentes reprises comme l'allocation présentée au palais des nation à Alger le 13 mai 2000 tout en encourageant et en initiant l'intégration de l'aspect culturel et interculturel dans le système éducatif algérien qui permettra aux apprenants de s'ouvrir davantage sur le monde.

Malgré les efforts faits par les spécialistes en la matière pour l'intégration de l'interculturalité dans les manuels scolaires et sa concrétisation sur le terrain, tous ces accomplissements n'ont pas pu aboutir, cela est confirmé à travers les séances d'observation où nous avons constaté que l'aspect interculturel est rarement utilisé en classe.

Conclusion générale

Dans ce cas, le Ministère de l'Éducation National devra organiser des stages et des colloques nationaux pourquoi pas internationaux pour les enseignants de Français, en se concentrant sur les quatre cycles (le primaire, le collège, le secondaire et celui de l'université jusqu'au master 2) pour qu'ils puissent achever leur formation, maîtriser ce genre d'aspect qui est l'interculturel et perfectionner la méthode d'enseignement/apprentissage en classe. De plus, la réforme des manuels scolaires et bien précisément celui du livre de FLE reste indiscutable, en proposant par exemple deux projets pédagogiques qui traitent l'aspect interculturel, en présentant aussi des supports d'actualités diversifiés et avec plus d'activités. De cette manière, ils pourront choisir des supports adéquats pour assurer sa transmission aux générations futures.

Par ailleurs, en vue du développement d'une compétence interculturelle chez nos apprenants, nous avons réalisé que cette notion doit être prise en compte et incluse dans nos manuels et programmes scolaires pour servir la bonne cause des apprenants et de la communauté linguistique. En outre, nous proposons d'élargir le champ de description de la notion interculturelle de façon à lui attribuer une place à côté d'autres composantes qui concourent à la délimitation de la compétence communicative langagière. Pour cela nous avons proposé quelques perceptives pédagogiques souhaitant qu'elles aillent porter un plus à l'efficacité de l'enseignement/apprentissage de la notion interculturelle en la concrétisant dans les cours de classe, pas pour la filière langues étrangères seulement, mais aussi pour les autres.

Notre message à faire passer aux responsables, est d'effectuer d'améliorations au niveau des programmes scolaires et de transmettre la notion de l'interculturel dès les premiers paliers...

Pour une meilleure continuation de notre recherche, nous ouvrons le champ libre aux étudiants de la spécialité Didactique du Français Langues Etrangères qui vont nous succéder de poursuivre ce modeste travail et de proposer davantage de tâches et pourquoi pas des activités pédagogiques qui pourront faciliter l'acquisition de cette compétence interculturelle pour mieux s'ouvrir sur d'autres communautés linguistiques et culturelles.

Références bibliographiques

Ouvrages

- Abdallah-Preteuille Martine, *L'éducation interculturelle*, 2^{ème} éd, collection « Que sais-je ? », Édition PUF, Paris, 2005, p. 45
- Asselah-Rahal Safia et Blanchet Philippe éd, « *Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie, Rôles du français en contexte didactique* », La réforme progressive des programmes (1990-2004), proximité, 2007, pp. 39-40
- Barmeyer Christoph, « *Peut-on mesurer les compétences interculturelles ? Une étude comparée France-Allemagne-Québec des styles d'apprentissages* », L'approche des compétences interculturelles, 1999
- Benbouzid Aboubakr, Matsuura Koïchiro, « *La Refonte de la pédagogie en Algérie, défis et enjeux d'une société en mutation* », Ministère de l'Éducation Nationale, Bureau de l'UNESCO pour le Maghreb, Rabat, août 2005, p. 8
- Collès Luc, Dufays Jean-Louis et Thyron Francine, éd. « *Quelle didactique de l'interculturelle dans les nouveaux contextes du FLE/S ?* », Didactique de l'interculturel : Panorama des méthodologies, Proximités, 2006, p. 9
- Cuq Jean Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE International, 2003, pp. 161-162
- Gamonet Eve-Lise, « *L'interculturalité au service de l'éducation à la citoyenneté* », l'encyclopédie Hachette Multimédia, 2006, p. 6
- Garmel Camilleri-Margalit et Cohen-Emerique, « *Chocs de cultures, concepts et enjeux pratiques de l'interculturel* », l'Harmattan, Paris, 1989, pp. 21-22
- Mialy Rakotomena Henriette, « *Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle* ». Revue internationale sur le travail de la société, n°32, 2005, p. 675
- Vinsonneau Geneviève, *Culture et comportement*, Armand Colin, 2003, p. 179

Sitographie

- Abdallah Pretceuille Martine, « *Compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue* », La compétence interculturelle, 1996, p. 32, Mémoire Online, Disponible sur le site : http://www.memoireonline.com/10/08/1557/m_competence-interculturelle-efficacite-action-didactique-classe-de-langue10.html
- Blanchet Philippe, L'approche interculturelle en didactique du FLE, 2004, Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3^{ème} année de Licence 2004-2005, p. 7, Disponible sur le site internet : http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/40/1/pdf_Blanchet_inter.pdf
- Bouteflika Abdelaziz, 2000, Allocution du 13 mai 2000 au Palais Des Nations, Alger, Disponible sur le site : [url:http://wwwambalgerie.fr/culturel/Discours%20r%C3%A9forme%20syst%C3%2Educatif.htm](http://wwwambalgerie.fr/culturel/Discours%20r%C3%A9forme%20syst%C3%2Educatif.htm)
- Depardieu Gérard , Journal Le Parisien, « *Citation célèbre* », Disponible sur le site : <http://citation-celebre.leparisien.fr/citation/culture?page=23>

Références bibliographiques

http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/40/1/pdf_Blanchet_inter.pdf

- Laborde Denis, « Éditorial », *Socio-anthropologie* [En ligne], 8 | 2000, Mis en ligne le 15 janvier 2003, Disponible sur le site : URL : <http://socio-anthropologie.revues.org/116>
- Porcher Louis, « *Compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue* », *La compétence interculturelle*, 1988, p. 92. Mémoire Online, Disponible sur le site : http://www.memoireonline.com/10/08/1557/m_competence-interculturelle-efficacite-action-didactique-classe-de-langue10.html

Articles sans auteurs

- Article Gulliver « *Compétence interculturelle aujourd'hui* », Les langues pour la cohésion, Disponible sur le site : <http://archive.ecml.at/mtp2/Gulliver/results/fr/competence-interculturelle-2.htm>
- Étymologie Français latin grec Sanskrit, (27 décembre 2010, maj. 28 Janvier 2011), Disponible sur le site: <https://sites.google.com/site/etymologielatingrec/home/c/culture>
- UNESCO, déclaration universelle de l'UNESCO : Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, Construire la paix dans l'esprit des hommes et des femmes, Apprendre à vivre ensemble, Disponible sur le site : <http://fr.unesco.org/themes/apprendre-%C3%A0-vivre-ensemble>

Table des matières

Remerciements	02
Dédicaces	03
Sommaire	04

Introduction générale	06
------------------------------------	-----------

CHAPITRE I : Les notions de compétences culturelles et interculturelles

Introduction	10
1- Définition des mots clés.....	10
1-1 Définition la culture	10
1-2 Définition de la notion de l'interculturel	13
2- Compétence culturelle VS compétence interculturelle.....	14
2-1 La compétence culturelle	14
2-2 La compétence interculturelle.....	15
3- La place de l'interculturel dans le manuel scolaire de 2ème A.S, le projet n° 3 : le reportage touristique et le récit de voyage.....	17
Conclusion.....	19

CHAPITRE II : Analyse du corpus et propositions didactiques

Introduction	21
1- Présentation du corpus	21
2- Outils méthodologiques.....	21
3- Interprétation des données	21
3-1 Description du questionnaire	22
3-1-1 Interprétation des réponses du questionnaire destiné aux enseignants.....	22
3-1-2 Synthèse du questionnaire	28
3-2 Description des séances d'observation	29

3-2-1	Interprétation des séances d'observation.....	29
3-2-1-1	Analyse du premier cours d'observation pour le texte " <i>Tamanrasset</i> "	30
3-2-1-2	Analyse du premier cours d'observation pour le texte de " <i>l'Australie</i> "	31
3-2-1-3	Analyse du premier cours d'observation pour le texte proposé par nous-mêmes....	33
3-2-1-4	Synthèse des séances d'observation.....	36
4-	Propositions didactiques à travers les tâches (les perspectives.....	36
	Conclusion.....	40
	Conclusion générale	42
	Références bibliographiques	44
	Annexe	49
	Annexe n°1 : Page de garde du livre scolaire de 2 ^{ème} A.S	p.1
	Annexe n°2 : Exemple d'un questionnaire vierge	pp. 2/3
	Annexe n°3 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire n°1.....	pp. 4/5
	Annexe n°4 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire n°2.....	pp. 6/7
	Annexe n°5 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire n°3.....	pp. 8/9
	Annexe n°6 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire n°4.....	pp. 10/11
	Annexe n°7 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire n°5.....	pp. 12/13
	Annexe n°8 : Grille de compréhension	p. 14
	Annexe n°9 : Texte de Tamanrasset.....	p. 15
	Annexe n°10 : Texte de l'Australie.....	p. 16
	Annexe n°11 : Texte proposé par nous-mêmes.....	p. 17
	Annexe n°12 : Questions proposées par nous-mêmes	p. 18

Annexes

Annexe n°1 : Page de garde du livre scolaire de 2 ^{ème} A.S.....	p.1
Annexe n°2 : Exemple d'un questionnaire vierge	pp. 2/3
Annexe n°3 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire n°1.....	pp. 4/5
Annexe n°4 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire n°2	pp. 6/7
Annexe n°5 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire n°3.....	pp. 8/9
Annexe n°6 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire n°4.....	pp. 10/11
Annexe n°7 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire n°5.....	pp. 12/13
Annexe n°8 : Grille de compréhension.....	p. 14
Annexe n°9 : Texte de Tamanrasset.....	p. 15
Annexe n°10 : Texte de l'Australie.....	p. 16
Annexe n°11 : Texte proposé par nous-mêmes	p. 17
Annexe n°12 : Questions proposées par nous-mêmes.....	p. 18

Annexe n°1



Annexe n°2 : Questionnaire vierge

QUESTIONNAIRE

1. Le diplôme obtenu

Licence classique Licence LMD Magister
Master II Doctorat

2. Depuis quand enseignez-vous ?

Moins de 10 ans Plus de 10 ans Plus de 20 ans

3. Utilisez-vous le manuel scolaire ou des supports personnels en classe avec vos élèves ? Pourquoi ?

Non Oui

.....
.....
.....
.....
.....

4. Est-ce que le livre scolaire propose une diversité de textes et de sujets pour permettre à l'enseignant de réaliser ses cours ?

.....
.....
.....
.....
.....

5. Pendant votre parcours de formation, est-ce que vous avez eu des modules qui traitent l'interculturalité ?

Oui Non

Dans quel cadre ?

.....
.....
.....
.....
.....

6. La notion d'interculturalité est-elle prise en considération dans le manuel scolaire de 2A.S ?

Non Oui Un peu

Si oui, de quelle manière ?

.....
.....
.....
.....
.....

7. Quels sont les aspects interculturels traitant le livre ?

.....
.....
.....
.....
.....

8. Prenez-vous en charge ces aspects interculturels en classe avec vos élèves et de quelle manière le faites-vous ?

Non Oui Parfois

.....
.....
.....
.....
.....

9. Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le domaine de l'interculturel avec vos élèves ?

.....
.....
.....
.....
.....

10. Que pensez-vous de l'intégration réelle de l'interculturalité dans nos manuels et dans nos classes ?

.....
.....
.....
.....

- Avec nos remerciements -

Exemplaire n°1

QUESTIONNAIRE

1. Le diplôme obtenu est-il ?

Licence classique Licence LMD Magister
Master II Doctorat

2. Depuis quand enseignez-vous ?

Moins de 10 ans Plus de 10 ans Plus de 20 ans

3. Utilisez-vous le manuel scolaire et/ou des supports personnels en classe avec vos élèves ? Pourquoi ?

Non Oui

On utilise le livre scolaire et souvent des supports personnels surtout avec les élèves de la 2^{ème} année Vu que leur livre ne répond à aucun objectif assigné par le programme. Nous cherchons l'actualisation des supports et répondre aux aspirations de l'élève.

4. Est-ce que le livre scolaire propose une diversité de textes et de sujets pour permettre à l'enseignant de réaliser ses cours ? Quels sont les thèmes traités ?

Nous aimerions un changement radical du livre de 2^{AS}, quelques changements pour celui de la 1^{ère} AS, des détachés pour celui de la 3^{AS}.

5. Pendant votre parcours de formation, est-ce que vous avez eu des modules qui traitent l'interculturalité ?

L'université offre à chaque étudiant la possibilité de s'acquies et d'élargir son champ de vision d'acquies des connaissances dans tous les domaines. Les apprenants ambitieux peuvent aller très loin.

Annexe n 3 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire

6. La notion d'interculturalité est-elle prise en considération dans le manuel scolaire de 2A.S ? Si oui, de quelle manière ?

Non

Oui

Un peu

L'interculturalité au sens propre du terme n'est prise en considération dans aucun de mes manuels scolaires.

7. Quels sont les aspects interculturels dont traite le livre ?

Dans mes manuels scolaires, il n'est même pas question de prendre en charge la diversité des cultures nationales.

8. Prenez-vous en charge ces aspects interculturels en classe avec vos élèves et de quelle manière le faites-vous ?

Non

Oui

Parfois

Nous essayons dans la mesure du possible de diversifier d'actualiser nos supports.

9. Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le domaine de l'interculturel avec vos élèves ?

Nos élèves ne cherchent pas la culture ils se contentent de ce que leur offre comme moyens de distraction et de passe temps cette nouvelle technologie.

10. Que pensez-vous de l'intégration réelle de l'interculturalité dans nos manuels et dans nos classes ?

Cela permettra à nos élèves une plus grande ouverture d'esprit.

- Avec nos remerciements -

Exemplaire n°2

QUESTIONNAIRE

1. Le diplôme obtenu est-il ?

- Licence classique Licence LMD Magister
Master II Doctorat

2. Depuis quand enseignez-vous ?

- Moins de 10 ans Plus de 10 ans Plus de 20 ans

3. Utilisez-vous le manuel scolaire et/ou des supports personnels en classe avec vos élèves ? Pourquoi ?

- Non Oui

Le choix des supports se fait selon le type de tâche et d'objectifs à vouloir atteindre.

4. Est-ce que le livre scolaire propose une diversité de textes et de sujets pour permettre à l'enseignant de réaliser ses cours ? Quels sont les thèmes traités ?

Le manuel scolaire et tout juste moyen en terme de textes et supports. Il faut avoir toujours recours à des textes (supports) supplémentaires pour accomplir les cours.

5. Pendant votre parcours de formation, est-ce que vous avez eu des modules qui traitent l'interculturalité ?

Non.

Annexe n 3 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire

6. La notion d'interculturalité est-elle prise en considération dans le manuel scolaire de 2A.S ? Si oui, de quelle manière ?

Non Oui Un peu

7. Quels sont les aspects interculturels dont traite le livre ?

8. Prenez-vous en charge ces aspects interculturels en classe avec vos élèves et de quelle manière le faites-vous ?

Non Oui Parfois

Par le biais de la mondialisation, l'interculturalité devient importante. C'est en comparant les puissances économiques et politiques et même d'autres domaines que l'interculturalité intervient.

9. Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le domaine de l'interculturel avec vos élèves ?

Des apprenants sont bornés d'être ouverts sur d'autres cultures. Cela s'explique, peut-être par le fait d'absence de plus en charge de cet aspect dans les différents manuels et programmes des paliers inférieurs.

10. Que pensez-vous de l'intégration réelle de l'interculturalité dans nos manuels et dans nos classes ?

Nos manuels sont dépourvus d'interculturalité. Il faut que ça commence dès les paliers inférieurs. Nos enfants doivent se distinguer et connaître leur vraie culture grâce à des programmes bien conçus.

- Avec nos remerciements -

Exemple n°4

QUESTIONNAIRE

1. Le diplôme obtenu est-il ?

Licence classique Licence LMD Magister
Master II Doctorat

2. Depuis quand enseignez-vous ?

Moins de 10 ans Plus de 10 ans Plus de 20 ans

3. Utilisez-vous le manuel scolaire et/ou des supports personnels en classe avec vos élèves ? Pourquoi ?

Non Oui

Sauf fois je me réfère à des support personnels parce que cause du livre scolaire ne répondent pas souvent aux besoin du public visé (sa culture, sa religion, son environnement.)

4. Est-ce que le livre scolaire propose une diversité de textes et de sujets pour permettre à l'enseignant de réaliser ses cours ? Quels sont les thèmes traités ?

Le livre scolaire ne propose point une diversité de supports ni de sujet qui aident l'enseignant dans la réalisation de ses cours.
Les thèmes traités dans le manuel de S.T.S. répondent aux différents domaines : scientifique, technique, artistique, social et culturel.

5. Pendant votre parcours de formation, est-ce que vous avez eu des modules qui traitent l'interculturalité ?

oui, on nous a assuré un module portant sur la culture, interculturalité.

Annexe n 3 : Exemple des réponses d'un enseignant sur le questionnaire

6. La notion d'interculturalité est-elle prise en considération dans le manuel scolaire de 2A.S ? Si oui, de quelle manière ?

Non Oui Un peu

Elle est prise d'une manière indirecte, le fait d'avoir intégré
le récit de voyage et le mythe touristique.

7. Quels sont les aspects interculturels dont traite le livre ?

La juxtaposition d'éléments culturels et linguistique
- l'ethnographie.

8. Prenez-vous en charge ces aspects interculturels en classe avec vos élèves et de quelle manière le faites-vous ?

Non Oui Parfois

La juxtaposition d'éléments culturels et linguistique est
nécessaire de la prendre en charge à chaque fois, mais sinon
pour l'ethnographie c'est à éviter dans des cas donnés.

9. Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le domaine de l'interculturel avec vos élèves ?

- parfois les élèves n'ont aucune idée sur l'autre culture
- parfois les élèves n'acceptent pas l'autre culture pour des raisons données
- certains élèves tiennent fortement à leur culture au point où
ils refusent toute autre culture.

10. Que pensez-vous de l'intégration réelle de l'interculturalité dans nos manuels et dans nos classes ?

- A mon avis : l'intégration réelle de l'interculturalité dans nos manuels
et dans nos classes est une arme à deux tranchants.
- ça ouvrirait les portes sur les autres cultures des autres communautés
comme elle dominerait la culture initiale.

- Avec nos remerciements -

Exemple n°3

QUESTIONNAIRE

1. Le diplôme obtenu est-il ?

- Licence classique Licence LMD Magister
Master II Doctorat

2. Depuis quand enseignez-vous ?

- Moins de 10 ans Plus de 10 ans Plus de 20 ans

3. Utilisez-vous le manuel scolaire et/ou des supports personnels en classe avec vos élèves ? Pourquoi ?

- Non Oui

.....
.....
.....
.....

4. Est-ce que le livre scolaire propose une diversité de textes et de sujets pour permettre à l'enseignant de réaliser ses cours ? Quels sont les thèmes traités ?

..... Le système éducatif (les pédagogues) n'a consenti aucun effort à diversifier les ~~textes~~ thèmes à traiter en classe :
..... Les textes proposés en Z.A.S. sont, dans leur
..... majorité, scientifiques. Toutes les filières utilisent le même
manuel et l'enseignant est souvent confronté au problème du choix
des supports.

5. Pendant votre parcours de formation, est-ce que vous avez eu des modules qui traitent l'interculturalité ?

.....
..... Non :
.....
.....

Annexe n 3 : Exemple de réponses d'un enseignant sur le questionnaire

6. La notion d'interculturalité est-elle prise en considération dans le manuel scolaire de 2A.S ? Si oui, de quelle manière ?

Non Oui Un peu

.....
.....
.....
.....

7. Quels sont les aspects interculturels dont traite le livre ?

Aucun
.....
.....

8. Prenez-vous en charge ces aspects interculturels en classe avec vos élèves et de quelle manière le faites-vous ?

Non Oui Parfois

.....
En ce qui concerne les classes de 2^e année pour
toutes les filières, il est difficile de parler
d'interculturalité. Cet aspect n'est pas traité dans les manuels.

9. Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le domaine de l'interculturel avec vos élèves ?

.....
Les élèves ont beaucoup de difficultés pour
s'exprimer et écrire en langue française - l'interculturel
n'est pas considéré comme une priorité.

10. Que pensez-vous de l'intégration réelle de l'interculturalité dans nos manuels et dans nos classes ?

.....
L'interculturalité n'est pas encore intégrée
dans nos manuels - des recherches (ou études) plus approfondies
doivent être consacrées à cet effet pour l'avenir.

- Avec nos remerciements -

Exemple n°5

QUESTIONNAIRE

1. Le diplôme obtenu est-il ?

- Licence classique Licence LMD Magister
Master II Doctorat

2. Depuis quand enseignez-vous ?

- Moins de 10 ans Plus de 10 ans Plus de 20 ans

3. Utilisez-vous le manuel scolaire et/ou des supports personnels en classe avec vos élèves ? Pourquoi ?

- Non Oui

Les manuels scolaires offrent un contexte favorable aux acquisitions des apprenants et nous permettent d'ouvrir le champ pour proposer d'autres supports personnels qui permettent l'élargissement de l'apprentissage. Le manuel représente donc une sorte de préparation psychologique pour la maîtrise d'autres outils.

4. Est-ce que le livre scolaire propose une diversité de textes et de sujets pour permettre à l'enseignant de réaliser ses cours ? Quels sont les thèmes traités ?

Non... l'enseignant est toujours appelé à varier les supports en cherchant des textes qui pourraient illustrer le cours et atteindre ses objectifs.

5. Pendant votre parcours de formation, est-ce que vous avez eu des modules qui traitent l'interculturalité ?

Il n'y avait pas des modules mais des séances ou des moments de débat en pédagogie différenciée.

Annexe n 3 : Exemple de réponses d'un enseignant sur le questionnaire

6. La notion d'interculturalité est-elle prise en considération dans le manuel scolaire de 2A.S ? Si oui, de quelle manière ?

Non Oui Un peu

... Diversité des thématiques, dans l'ensemble
.....
.....
.....

7. Quels sont les aspects interculturels dont traite le livre ?

... linguistiques..., culturels... et sémantiques...
.....
.....

8. Prenez-vous en charge ces aspects interculturels en classe avec vos élèves et de quelle manière le faites-vous ?

Non Oui Parfois

... j'essaie toujours, à ce que les textes choisis traitent
de situations authentiques qui permettent à l'élève
de se placer en tant qu'être social. Ça lui permet
d'assimiler vite et de participer aux différentes activités
(la communication sera fluide)

9. Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le domaine de l'interculturel avec vos élèves ?

... les jeunes (garçons ou filles) sont caractérisés à cette
période (adolescence) par une instabilité psychologique
ce qui engendre des fois des difficultés à s'entendre par
rapport à certaines pratiques culturelles ou à certaines
croyances

10. Que pensez-vous de l'intégration réelle de l'interculturalité dans nos manuels et dans nos classes ?

... C'est bien de situer l'élève par rapport à sa société, de
religion, etc... Mais, de mon avis, une approche interculturel
ouvrirait mieux les champs d'acceptation d'autrui, de
compréhension du monde qui est en perpétuelles mutations...
Donc l'intégration de l'interculturalité dans nos manuels et dans
nos classes ouvrirait l'esprit de l'élève pour affronter les situations
problèmes durant sa vie.
Avec nos remerciements

Annexe n 4 : Séances d'observation

Grille de compréhension

Grille de compréhension :

Qui parle ?	À qui ?	De quoi ?	Dans quel cadre ?	Dans quel but ?

Texte de Tamanrasset

TEXTE

A Tamanrasset, les qualificatifs tels que immense, fabuleux, incroyable trouvent véritablement leur sens que Ton soit au pied d'une cheminée volcanique ayant plus de vingt millions d'années, sur un socle granitique qui témoigne d'une histoire de plus de 3.5 milliards d'années ou sur les pieds culminants à des milliers de mètres, épuiser son vocabulaire d'émerveillement comme on épuise son eau au désert, devient une chose presque évidente, cela dans le cas où l'on ne Perdrat Pas tout simplement son « bagou ». L'œil se libère. Les contraintes citadines qui, empêchent souvent de voir plus loin que... l'immeuble d'en face, sont abolies. De l'Askrem par exemple, on a un champ de vision qui peut atteindre 120 Km. Un touriste français perché sur l'Askrem lâche cette phrase pour dire son émerveillement devant l'immensité de ce paysage lunaire : « en tant qu'humain, on reprend notre vraie dimension sur cette terre en contraste avec la vie trépidante des villes. »

Après une nuit glaciale, rappelant selon la nationalité, le froid des Pyrénées, du Jura ou encore celui du Djurdjura, nous redescendons vers la ville de Tam en procession et en empruntant 80 Km dépiste hostile à toute mécanique moderne quelque soit son design. Seuls les chameaux sont autorisés à passer semble dire cette nature rude. D'ailleurs la Toyota est appelée « chameaux modernes » chez les Touaregs.

Le chemin est très dur mais c'est peut-être le prix à payer pour ce beau paysage. Des coulées basaltiques se dressant en montagnes et témoignant d'un volcanisme qui a caractérisé cette région lui confèrent un paysage lunaire.

L'érosion caressant ces reliefs volcaniques qui ont osé surgir de la terre il y a 20 millions d'années, a façonné des formes : une femme targuie avec son chèche, une tête d'éléphant... sont autant d'images qui défilent sous le regard hébété des touristes.

Les autochtones n'avaient d'autres refuges contre les agresseurs que ces montagnes. C'est la montagne Ilamane » fait remarquer le guide. Elle culmine à 2900 m d'altitude, elle est âgée d'environ 10 millions d'années, c'est la phase moyenne du volcanisme du Hoggar qui en comprend trois dont la plus ancienne remonte à 20 millions d'années et la plus récente à quelques dizaines de millions d'années « Ilamane, veut dire qu'il y a de l'eau en dialecte targui », explique le guide. Cette appellation est confirmée quelques kilomètres plus loin quand la caravane moderne s'arrête au bord d'une rivière qui elle aussi s'appelle Ilamane et coule au flanc d'un socle granitique. (...)

Trente minutes ont suffi pour avaler les mets consistants et déguster le thé préparé sur place.

D'après B. TAKHERBOUBT, « l'expression »

Du 13/14 décembre 2002

Vocabulaire difficile :

1. bagou : grande facilité de parole.
2. basaltique : coulées constituées d'une roche volcanique appelée basalte.

Texte de l'Australie

Lycée Hon-Sina

2 LE

L'Australie

Le pays de la grande évasion

Imaginez une île, grande comme quatorze fois la France, seulement peuplée de seize millions d'habitants... imaginez des paysages sans limite, des archipels vierges... et votre rencontre avec un beau « Crocodile dundee » super, non ?

A peine débarqué dans ce pays infini où certaines fermes sont plus vastes que le Luxembourg, le rire rauque du kookaburra (oiseau à gros bec) vous fera sourire. Un émerveillement qui ne vous quittera plus, tout au long de votre séjour. Car si vous préparez bien votre itinéraire, l'Australie vous offrira un condensé de toutes les splendeurs de la nature. Dans un foisonnement coloré d'eucalyptus et de mimosas, cette île gigantesque, qui est un continent à elle toute seule, semble voguer au milieu de l'océan pacifique.

Accueilli par des kangourous qui paraissent bondir de joie à la vue des touristes, c'est en posant avec le koala amoureux pendu à votre cou que vous réaliserez la première photo souvenir. Plus tard, en traversant en ferry la baie de Sydney quelques heures avant le clair de lune, le regard hésite entre la Sydney tower dressée dans le ciel, comme une fusée d'or, et l'opéra. Un édifice dont le toit en forme de voiles d'un blanc étincelant, se découpe au soleil couchant sur les eaux bleues du port.

Après avoir goûté un steak de kangourou, de crocodile ou de buffle assorti d'une mangue-fraise en dessert, la visite de l'aquarium de Darling Harbor constitue une expérience unique au monde... là, la balade au cour de ce tunnel où, de part et d'autre, évoluent requins et poissons multicolores vous apparaîtra comme un conte de fées. Mais la sensation la plus merveilleuse, vous la connaîtrez en survolant en hydravion la grande barrière de corail. Le turquoise des fonds marins et l'émeraude des îles composent un tableau éblouissant de beauté. Et lorsque l'avion se pose en vrombissant dans la baie de Dunk

Island, près de Cairns, on s'aperçoit que cet îlot est dans l'état où Adam et Eve l'ont laissé.

En plongeant dans l'eau tiède, entouré d'une rivière de diamant liquide, vous évoluerez entre les poisons aux mille reflets. Et c'est en émergeant à la surface que vous vous amuserez du vol hésitant papillons lumineux, ivres du lourd parfum des orchidées sauvages. Puis, une fois la nuit installée, c'est en dégustant un *barramundi* (poisson délicieux), des huîtres de rocher et des mudcrabs (crabes géants) accompagnés de damper (pain cuit dans le feu) que bercé par le son d'une guitare, vous suivrez des yeux les flammèches qui tourbillonnent à la rencontre des étoiles filantes.

Au cours de ces veillées, on apprend à mieux connaître ces cow-boys des grandes plaines, qui racontent qu'à Darwin, les poissons viennent à marée haute vous manger dans la main. En les écoutant, vous comprendrez ce qu'est le bush. Un sentiment de liberté allié aux grands espaces semés d'eucalyptus nains et de ghost trees. Des arbres fantômes aux branches et aux troncs d'un blanc immaculé ! Et ce sont eux également alors que le yulara déchire l'obscurité, qui vous indiqueront la meilleure route à suivre pour dénicher l'hôtel en forme de crocodile. Après une nuit dans ce palace au centre parc de kakadou où les fleurs de nénuphars et de frangipaniers abondent, terminez ce magnifique voyage par l'Ayers rock. Un énorme rocher rouge, vieux de six cent millions d'années, posé là en plein milieu du désert. Si les plus courageux se lancent à l'ascension de ce roc de légende, les plus malins attendent le coucher du soleil. Car c'est au crépuscule que le monolithe s'embrase et que le ciel se met à l'unisson. Toutes les couleurs de l'arc-en-ciel s'affichent alors en toile de fond pour finir dans le même éclat que le diamant rose qui s'achète ici à bon prix et qui brillera peut-être un jour à votre doigt...

GILLES PONS

Texte proposé par nous-mêmes

Depuis que j'ai quitté le Liban en 1976 pour m'installer en France, que de fois m'a-t-on demandé, avec les meilleures intentions du monde, si je me sentais « plutôt français » ou « plutôt libanais ». Je réponds invariablement : « L'un et l'autre ! » Non par quelque souci d'équilibre ou d'équité, mais parce qu'en répondant différemment, je mentirais. Ce qui fait que je suis moi-même et pas un autre, c'est que je suis ainsi à la lisière de deux pays, de deux ou trois langues, de plusieurs traditions culturelles. C'est précisément cela qui définit mon identité. Serais-je plus authentique si je m'amputais d'une partie de moi-même ? À ceux qui me posent la question, j'explique donc, patiemment, que je suis né au Liban, que j'y ai vécu jusqu'à l'âge de vingt-sept ans, que l'arabe est ma langue maternelle, que c'est d'abord en traduction arabe que j'ai découvert Dumas et Dickens et Les Voyages de Gulliver, et que c'est dans mon village de la montagne, le village de mes ancêtres, que j'ai connu mes premières joies d'enfant et entendu certaines histoires dont j'allais m'inspirer plus tard dans mes romans. Comment pourrais-je l'oublier ? Comment pourrais-je jamais m'en détacher ? Mais, d'un autre côté, je vis depuis vingt-deux ans sur la terre de France, je bois son eau et son vin, mes mains caressent chaque jour ses vieilles pierres, j'écris mes livres dans sa langue, jamais plus elle ne sera pour moi une terre étrangère.

Moitié français, donc, et moitié libanais ? Pas du tout ! L'identité ne se compartimente pas, elle ne se répartit ni par moitiés, ni par tiers, ni par plages cloisonnées. Je n'ai pas plusieurs identités, j'en ai une seule, faite de tous les éléments qui l'ont façonnée, selon un « dosage » particulier qui n'est jamais le même d'une personne à l'autre. Parfois, lorsque j'ai fini d'expliquer, avec mille détails, pour quelles raisons précises je revendique pleinement l'ensemble de mes appartenances, quelqu'un s'approche de moi pour murmurer, la main sur mon épaule : « Vous avez eu raison de parler ainsi, mais au fin fond de vous-même, qu'est-ce que vous vous sentez ? ».

Amine Maalouf, « Les identités meurtrières », éd, Grasset, 1998, pp. 1-2

Nos questions proposées

Question proposées par nous-mêmes :

- Expliquer le titre : (*Les identités meurtrières*) ? et de donner la fonction grammaticale de chaque élément ?
- Est-ce que ce texte est autobiographique ?
- Réfléchissez avant de répondre aux questions de compréhension : Qui parle ? À qui ? De quoi ? Dans quel cadre ? Dans quel but ?
- Qui parle dans le texte ?
- A qui s'adresse t-il ?
- Que fait l'auteur dans le texte ?
- Comment l'écrivain a réagi après avoir acquis la deuxième identité en quittant son pays natal (*Liban*) pour s'installer en France ?
- Comment se sent l'auteur en France ?
- En quoi se façonne l'identité de l'auteur ?
- Que sent l'auteur au fin font de lui-même ?
- Comment les français pensent t-ils s'il conserve toujours sa langue maternelle et sa culture d'origine ?
- En quoi se caractérise telle ou telle personne ?
- Que pensez-vous de l'étranger par exemple : un Allemand ?
- Que pensez-vous de l'interculturalité ?
- Si vous voulez intégrer une autre communauté, qu'est-ce qu'il faut apprendre avant de les rejoindre et vivre à leur coté son complexe et sans être intimidé ? Pourquoi ?
- Voulez-vous rester en Algérie ou bien partir et vous installer à l'étranger ? Pourquoi ?